

# Vite Argentine

SEPTIEMBRE 2020 - N° 104 - AÑO XXVIII

FUNDADO POR BRUNO COMISSO

PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY



## CENTRO FRIULANO DE SAN JUAN 50° ANIVERSARIO

PRIMO INCONTRO STREAMING MONDIALE GIOVANI FURLANS  
ANTONIO FRANCISCO ROYA LAB 2020 HOMENAJE OTTAVIO VALERIO

FUNDADO POR BRUNO COMISSO.

EDITORES RESPONSABLES:

Lucía Migotti.  
Mario Montiel.

IMAGEN DE PORTADA:

Archivo.

EDICIÓN:

Centro Friulano de Colonia Caroya.

COLABORAN EN ESTE NÚMERO:

Ente Friuli nel Mondo/ Galliano Remo de Agostini/ Oscar B. Montoya/ Edgar Toso/ Centro Friulano de Sunchales/ Sociedad Friulana de Buenos Aires/ Centro Friulano de Morteros/ Eduardo Baschera/ Víctor Braidot/ Julieta Boezio/ Luciana Nardin/ Fogolar Furlan San Francisco/ Centro Friulano Colonia Caroya/ Silvia Valoppi/ Marilina Henniger/ Flavio Vidoni/ Luis Grión/ Centro Friulano San Juan/ Eddi Bortolussi/ Familia Friulana La Plata/ Mabel Colledani/ Noemi Salva/ María D'Angelo/ Anahí Pagnacco/ Bruni Caselli/ Emanuela Demarchi/ Fernanso Lorenzatto/ Linda Ovena.

IMPRESIÓN:

Establecimiento Gáfico Don Bosco.  
Colonia Caroya.

PROPIEDAD INTELECTUAL:

En trámite.

El editor se reserva el derecho de editar y/o resumir cuando lo considere conveniente. El material periodístico es de absoluta responsabilidad de sus autores. Se autoriza la reproducción total o parcial citando la fuente.

## ÍNDICE

1. Portada.
2. Índice.
3. Editorial.
4. Poesiis Furlanis / Il Cjanton di Galliano.
6. Aprendiendo friulano.
7. Sociedad Friulana de Buenos Aires.
9. Fogolar Furlan San Francisco.
10. Centro Friulano de Colonia Caroya.
12. Primo Incontro Mundiale Giovani Furlans.
14. Centro Friulano de Morteros.
15. Centro Friulano de Sunchales.
16. Ancilla D' Agostino.
18. Fradis Furlans.
19. Presbítero José Bonoris.
22. Aniversario: Centro Friulano de San Juan.
26. Ente Friuli nel Mondo.
28. Familia Friulana La Plata.
31. Sociedad Friulana de Buenos Aires.
34. María Luisa D' Angelo.
36. LAB #2020.
42. Comunidad Friulana.
44. Il canzonere del Vite.



## LA EMIGRACIÓN FRIULANA EN LOS SIGLOS PASADOS



La emigración en el Friuli se dio desde mucho tiempo atrás, desde el siglo XVI, por ejemplo, aunque ella se vio acentuada en la segunda mitad del siglo XVIII. Y aquí se dio un fenómeno muy particular: en primer término, se iban de su tierra los que habitaban las zonas montañosas y luego los de la llanura, provocando, como es lógico suponer, graves daños a la vida económica y social de la región.

Además de la inmigración hacia zonas cercanas, temporarias o definitivas por razones de trabajo, debo hacer mención a que, en el siglo XIX, también se produjo una importante partida de familias en busca de nuevos horizontes, sobre todo hacia América.

En el siglo XX, también, la patria friulana debió dejar ir a sus hijos, principalmente después de las dos guerras mundiales, pero esa corriente migratoria comenzó a disminuir en la década del sesenta, un poco por las restricciones impuestas y, además, porque se fueron creando nuevos puestos de trabajo en la región.

Ahora bien, ¿cuál fueron algunas de las causas que provocaron estas corrientes migratorias?

En primer término, tenemos que mencionar las causas sociales. Todo el territorio friulano estaba en poder de grandes propietarios, de terratenientes, y, en su jurisdicción, trabajaban las familias del pueblo en pequeñas parcelas, con herramientas muy precarias y pagando altísimos impuestos. No había inversiones, transformaciones. Faltaban escuelas, posibilidades para desarrollar la técnica y la cultura y se carecía de una comunicación adecuada con otras regiones. Los pueblos vivían con una economía muy reducida, casi de subsistencia solamente.

Otra de las razones era la de orden económico, la escasez de alimentos. Por otra parte, debemos mencionar que todo el territorio friulano vivía prácticamente con dos rubros: la cría de gusanos de seda y las vides. Con el tiempo, ambos entraron en crisis, el primero porque la seda comenzó a llegar desde el Oriente y, además, porque fue reemplazada por otros hilos más resistentes en virtud de las exigencias de la moda. La viticultura también sufrió sus consecuencias nefastas. Así, entonces, ambas actividades entraron en crisis y no había nada para que la gente pudiera vivir. A esto debemos agregar la carencia de inversiones para transformar las herramientas precarias que tenían para pasar del trabajo artesanal al sistema industrial.

Así, mucha gente debió salir de su patria. Muchos lo hacían en primavera y volvían en el invierno, desde, prácticamente, el año 1700.

¿Qué trabajos hacían? Y bien, había tejedores, carneadores, queseros, albañiles, mosaiquistas, picapedreros, cortadores de ladrillos y algunos, también, mercaderes ambulantes.

Otras razones eran de carácter político. Los cambios que se dieron en Europa, a partir de la revolución industrial, obligaron a transformar las herramientas, las maquinarias, y a concentrar a los trabajadores en torno a las fábricas, dejando atrás su actividad en el campo. Esto provocó cambios no solamente en la economía sino también en la cultura, en la forma de pensar, en la vida social, en las comunicaciones y, por ende, también las diferencias entre sectores.

Se incrementó el pedido de mano de obra para la construcción de fábricas, rutas, ferrocarriles, grandes edificios. Muchos dejaron sus antiguos oficios para dedicarse a la albañilería, y en todos lados estaban los albañiles friulanos. Y con esto, también surgieron los problemas sociales, la lucha por el poder, las presiones sociales en procura de reivindicaciones para ellos justas.

Así como nosotros, ahora, estamos sufriendo las consecuencias de esta pandemia del coronavirus y, cada vez más, el miedo nos está envolviendo e incitando a pensar que, si pudiéramos nos trasladaríamos a regiones o ciudades donde hay una mínima o nula circulación del virus, también a nuestros antepasados friulanos, consciente o inconscientemente, les pudo haber afectado ese miedo a las pandemias que sufrió Europa en el siglo XIX.

(Sigue en la próxima página...)

Podemos mencionar, por ejemplo, la primera pandemia de cólera entre 1817 y 1824, la segunda pandemia de cólera de 1820 a 1835, la tercera pandemia de cólera en 1852, la cuarta pandemia de cólera en 1856, la epidemia de viruela en los años 1870 a 1875, la quinta pandemia de cólera en 1881.

En síntesis, a pesar de ese miedo heredado de nuestros antepasados, sigamos cuidándonos para lograr que, pasado este flagelo, podamos seguir estrechando vínculos de confraternidad y continuar manteniendo vivos los valores friulanos que nos trajeron nuestros abuelos.

Víctor Braidot.  
Avellaneda/Santa Fe.  
vbraidot@trcnet.com.ar

---

## #POESIIS FURLANIS

### OTOBAR

Otubar,  
mês di lancûr e poesie.  
I ciprès cjarinâts  
de prime buere  
a cjalin la lune frede  
tun cîl neri.  
La ultime rose frescje  
tal zardin  
no sint plui  
primevere.  
I nûi a corin  
viers lis monts,  
come il timp  
cul so libri  
dai siums.  
Otubar sù di me,  
e torne  
la magjie de ploie  
di arint  
sui prâts  
sfumâts de brume.

### OCTUBRE (OTOÑO)

Octubre,  
mes de nostalgia y poesía.  
Los cipreses acariciados  
por la primera brisa  
miran la luna fría  
en un cielo negro.  
La última rosa fresca  
del jardín  
no siente más  
primavera.  
Las nubes corren  
hacia las montañas,  
como el tiempo  
con su libro  
de los sueños.  
Octubre sobre mí,  
retorna  
la magia de la lluvia  
de plata  
sobre los prados  
velados por la bruma.

**Autore: Egle Taverna, e je nassude a Monfalcon (GO)  
e vîf a Gurize (GO).**

**Dal libri "La valîs dai siums", pagj. 87.**

**Traducción al español: Oscar B. Montoya.**

---

## #IL CJANTON DI GALLIANO

### CONTIS DI PANDEMIE: CUARANTENE

Marie za no jessive de cjase, lis zornadis a jerin lungjis e grisís. Lis amiis no le visitavin plui. No si sintive strache e no veve bisugne di durmî, al pareve che i siei ritmis a forin cambiats.

Cence premure ma cence polse, fis e nevôts a lerin pal mont, ognidun pe sô strade. Marie ju fo compagnant a ducj, mo vistude di corot, mo saludant i plui zovins, che a levin a vivi tes grandis citâts. E cussi la cjase si fo svuedant e la viele e restà di bessole.





Une dì, un davoi in strade le alterà:- Ca al passe alc - si disè, e judantsi cul baston e rivâ fin ae puartele de cjase. Al pareve si fos scjadenât il montafin: ambulancis di une bande, sunôrs di sirenis di chê altre, infirmîrs cun lis mascarinis, elicotars sore il cjâf, il cjar dai pompîrs a brene vierte, lis cjampanis sunant a martiel. Dai megafons, a Marie i rivavin des vôs che a disevin:- siorute, che jentri in cjase, siorute, che jentri in cjase, o sin in cuarantene!!! –

Chest batibui e sturnì la biade viele a tal pont che le fasè ricuardâ chei timp de vuere cuant che e jere piçule: - mame, mame, a bombardin, mame, mame, si stan brusant lis fuiacis, mame, mame, cuant piturino i ûfs? -

Une volte jentrade in cjase si sintì al sigûr e e tornà a dâ di ca:- ma di ce cuarantene mi fevelavino?, di sigûr che a àn volût dîmi Cuaresime.

Marie si ricuardave di un dai tancj Miercus di cinise. E scomençave la Cuaresime. Jê e spietave cun pazience di ricevi la cinise in Crôs tal cerneli. Di frute in sù no si jere mai pierdude cheste cerimonie, se no altri pensant che daspò di cuarante dîs a saressin rivadis: Domenie ulive, i preparatîfs dilunc la Setemane Sante, la scampagnade tal prât, il profum des fuiacis, i ûfs piturâts, lis sçraçulis de joibe sante, lis marculis tes clevis di un cuel. Cence dismenteâ il lunis di Pasche. Ce tancj, tancj ricuarts che e veve.

Marie si sentà dongje il barcon. E saveve che bisugnave dome spietâ. Finide la Cuaresime e sarès rivade, come simpri , Pasche floride.

#APRENDIENDO FRIULANO

## ANIN A SCUELE

### Breves nociones básicas de gramática friulana

La traducción de la palabra “cjar” presenta algunas dificultades, ya que es una de las palabras friulanas que varían de significado según tengan o no acento y según sean de género masculino o femenino. Así tenemos:

**“cjar” sin acento:** es un sustantivo que puede ser de género masculino o femenino.

**il cjar** - el carro

**la cjar** - la carne

**“cjâr” con acento doble:** es un adjetivo masculino y tiene dos significados: uno es “querido” y el otro “caro, costoso”.

El adjetivo femenino es “cjare”, pierde el acento doble (^)por el agregado de la e final.

Los plurales de estas palabras son:

**i cjars** - los carros

**lis cjars** - las carnes

**cjârs** - queridos o caros, costosos

**cjaris** - queridas o caras, costosas

Autor: Oscar B. Montoya.  
centroraicesfriulanas@gmail.com

## BESTIE/ANIMÂI



**Mascjo**

**Singulâr**

Cjan

**Plurâl**

Cjans



**Mascjo**

Gjat

Gjats

**Feminim**

Gjate

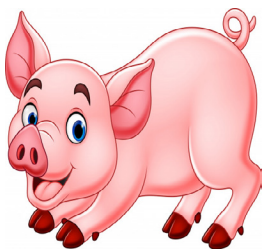
Gjatis



**Feminim**

Vacje

Vacjis



**Mascjo**

Purcit

Purcits

**Feminim**

Purcite

Purcitis



**Feminim**

Gjaline

Gjalinis

# SEMINARIOS DE HISTORIA DE LOS BARRIOS PORTEÑOS

CONOCIMIENTO SOLIDARIO PARA AYUDAR A LOS QUE ESTÁN EN LA PRIMERA LÍNEA

*Historiadores de reconocida trayectoria se unen a la Sociedad Friulana para dar un ciclo de charlas a beneficio de Hospitales públicos de la ciudad.*

Buscando aportar un pequeño granito de arena a quienes combaten la Pandemia en primera línea, organizando un ciclo de charlas sobre la historia de los barrios porteños a beneficio de hospitales públicos a elección de cada historiador.

**Seminarios de historia de los barrios porteños**  
A beneficio de los Hospitales públicos

**Mi Buenos Aires querido!**

Villa Devoto  
Liniers  
Agronomía  
Villa Del Parque  
Floresta  
Parque de los Patricios

**FRIULANA online**  
La plataforma de Talleres, Seminarios y contenidos a distancia de la Sociedad Friulana Buenos Aires

**martes a las 19hs. desde el 11 de agosto al 22 de septiembre**

Este primer ciclo cuenta las historias de Villa Devoto, Liniers, Villa Del Parque, Agronomía, Floresta y Parque de los Patricios. Queremos llegar a los vecinos de la ciudad, para que puedan conocer el origen de su barrio mientras están colaborando con Cooperadoras de hospitales públicos.

**Giovedì 30 luglio ore 19**

**Da dove viene l'italiano che parliamo oggi?**

**Seminario di lingua e cultura italiana**  
Si parte dal latino percorrendo le tappe fondamentali della lingua italiana.

**A cura di Valeria De Agostini in italiano**

**FRIULANA online**  
La piattaforma di Talleres, Seminarios y contenidos a distancia de la Sociedad Friulana Buenos Aires

La Sociedad Friulana, que eligió Villa Devoto para trasladar su sede hace casi 50 años, permanece cerrada

desde el 12 de marzo para preservar socios y vecinos, una semana antes de la declaración de la Emergencia Sanitaria. Con una sede y tres empleados que mantener, sin sus habituales ingresos por talleres y eventos, se organizó una Plataforma online de contenidos educativos con más de 30 talleres que comenzó a funcionar en mayo.

De la iniciativa de las profesoras de italiano Nora Sforza y Valeria De Agostini, que dieron dos conferencias a beneficio del Hospital Zubizarreta, surgió la idea de este ciclo de charlas a beneficio de las Cooperadoras de los hospitales públicos.

**Seminarios de Historia de los barrios porteños**

**fundación de la Ciudad de Buenos Aires**  
A cargo de Prof. Nélida Pareja

A beneficio del Hospital Zubizarreta

**martes 11 agosto 19hs.**

**Mi Buenos Aires querido!**

**FRIULANA online**  
La plataforma de Talleres, Seminarios y contenidos a distancia de la Sociedad Friulana Buenos Aires

Organizado por Susana Costa, se está preparando un segundo ciclo con nuevos barrios porteños.

El costo de cada conferencia es de \$250. La organización, el cobro del arancel y la transferencia a las Cooperadoras de los hospitales será gestionado por la Sociedad Friulana.

Informes e inscripción:  
friulanabuenosaires@fogolares.org o a través de la web <http://fogolares.org/friulanaonline> llenando el formulario de registro.

El cronograma de encuentros, a través de Google Meet, será:

Fecha	Disertante	Hospital Beneficiado	Tema
11-ago	Prof. Nélide Rosa Pareja	Hosp. Zubizarreta	Fundación de Buenos Aires
18-ago	Prof. Nélide Rosa Pareja	Hosp. Santojanni	Barrio de Liniers
25-ago	Prof. Arnaldo Miranda Tumbarello	Hosp. Zubizarreta	Barrio La Floresta
01-sep	Prof. Arnaldo Miranda Tumbarello	Hosp. Zubizarreta	barrio Villa del Parque
08-sep	Ing. Edgardo Oscar Tosi	Hosp. Zubizarreta	Barrio Villa Devoto
15-sep	Prof. Rubén Domingo Camillozzi	Hosp. Santojanni	Barrio Parque de los Patricios
22-sep	Lic. Mabel Roelant	Hosp. Tornú	Barrio Agronomía
29-sep	Prof. Mauro Fernández	Hosp. Zubizarreta	Barrio Chacabuco
6-oct	Prof. Mauro Fernández	Hosp. Santojanni	Historia del espectáculo en Buenos Aires

*Asociación Civil Cooperadora*

*Del Hospital General de Agudos*

**Dr. Abel Zubizarreta**

Personería Jurídica (Inscripción: I.G.J. N° 000374

Nueva York 3952

Tel: 4502-4392

(1419) Buenos Aires

Buenos Aires 20 de agosto de 2020

A la atención de:  
Presidente EDUARDO BASCHERA  
SOCIEDAD FRIULANA BUENOS AIRES

Apreciado EDUARDO BASCHERA

Tengo el placer de dirigirme a usted, con el propósito de manifestarle mi más sincero agradecimiento por la colaboración y ayuda prestada por su institución, a nuestro programa AYUDA POR EL COVID 19 que proporciona todo tipo de vestimenta de elementos descartable, para los médicos, enfermeros, técnicos, camilleros, mucamas, seguridad, familiares y pacientes y que sin su ayuda no hubiera sido posible.

El aporte que tan generosamente usted y su Instituto donaron, junto con nuestros otros patrocinantes permite cubrir parte de los costos de los insumos descartables y logrando a cumplir a cubrir nuestra meta inicial de cobertura y atención a la población del HOSPITAL DE AGUDO ABEL ZUBIZARRETA .

Agradezco su altruismo y la confianza depositada en nosotros. En nombre de todo el equipo de la cooperadora del hospital Abel Zubizarreta y el mío propio, le enviamos nuestro más sincero agradecimiento. Nos complace contar con ciudadanos comprometidos, que buscan las formas de ayudar a los más (débiles y necesitados) de nuestra sociedad. Usted y su institución, son el vivo ejemplo, de cómo el sector privado y cultural puede hacer la diferencia en nuestras comunidades.

Sin más a que hacer mención, me despido deseándole, que siga cosechando éxitos  
Atentamente,

**V.F**

Vicente Roccasalva  
vice presidente

Cooperadora del Hospital Abel Zubizarreta



## ACTIVIDADES EN EL FOGOLAR FURLAN SAN FRANCISCO

### Festival

El 14, 15 y 16 de febrero de este año 2020 se llevó a cabo en nuestra ciudad de San Francisco el 19° Festival del Humor, La Buena Mesa y La Canción.

Como todos los años las distintas colectividades se hacen presentes con sus comidas típicas. Nosotros dentro de la colectividad italiana nos encargamos de la picada con salame de Colonia Caroya además de colaborar con todas las comidas y tareas de la carpa.

En los últimos años nuestra participación dentro de la carpa de los italianos fue creciendo a paso firme hasta posicionarnos a la par de La Familia Piamontesa, sabiendo que en nuestra ciudad y región, el Piamonte es el origen de la mayoría de los italianos que arribaron al este cordobés.

Esto lo logramos con mucho esfuerzo y trabajo durante varios años de todo nuestro grupo de Friulanos, durante dos años las ganancias de este festival las donamos a la Escuela Bilingüe Bicultural Dante Alighieri para colaborar con la terminación de unas aulas.

Este año nos ganamos un lugar muy importante dentro de nuestra colectividad sin precedentes y con lo cual estamos muy orgullosos. ¡El aporte de cada Friulano es esencial y participan desde los más jóvenes hasta los más experimentados, y como si fuera poco disfrutamos muchísimo!



### Taller de Italiano

Algunos de los integrantes del Fogolar estamos cursando el segundo año de un Taller de Lengua y Cultura Italiana con la Profesora Mariela Juarez.

La iniciativa surgió desde el grupo por la necesidad de conocer la lengua y cultura de nuestras raíces. También con el objetivo de un viaje en grupo a Italia.

El curso es de lengua y cultura, la parte de lengua se desarrolla en unidades las cuáles tienen una parte gramatical y otra comunicativa trabajamos con audios videos ejercicios escritos y orales.

En la parte de cultura vimos la Geografía, las regiones, algunas ciudades de Italia, fechas conmemorativas, comidas, etc.

Este año fue un poco diferente ya que lo realizamos a través de la plataforma digital ZOOM, pero estamos muy felices de poder seguir con el aprendizaje.



### Día del niño

En el marco del Mes del Niño, más de 30 instituciones de la ciudad de San Francisco nos unimos para poner en marcha una campaña solidaria que tiene como objetivo llenar los corazones de los más pequeños.

Una colecta de juguetes, golosinas, leche, cacao, azúcar, galletas para llevar a merenderos y barrios más carenciados de la ciudad para el festejo del día del niño. Desde el Fogolar juntamos nuestra urna y colaboramos con esta hermosa causa que se llamó \*Unidos Por Los Niños\*.



**¡Sumate con tu donación!**

JUGUETES | GOLOSINAS | GALLETAS | LECHE | CACAO | AZÚCAR



¿Dónde podés acercar tu colaboración?

DESLIZÁ PARA CONOCER TODOS LOS LUGARES >>>

## Fundación Fogolar

Le Fogolar Furlan San Francisco en la provincia de Córdoba, Argentina, es uno de los más jóvenes fogolares de mundo.

Una parte de sus integrantes ya venían participando en una vieja institución, y fue el 19 de junio del año 2017 que se fundó como Asociación Civil con Fernando Lorenzatto como su primer presidente.

Con la emoción y la alegría propia de este nuevo nacimiento, llenos de ilusiones y con mucho fervor comenzamos a reunirnos, a planificar y a soñar el año de actividades, habiendo proyectado como primera acción la Cena Fundacional, que se realizó el día 29 de julio del mismo año, para poder presentarnos a la sociedad y abrir nuestras puertas para todos aquellos que quieran sumarse a esta gran familia.

El evento tuvo lugar en un reconocidísimo restó de la ciudad, donde pudimos degustar platos exquisitos, entre ellos, el infaltable frico.

Contamos con la presencia de más de 70 personas que se sumaron a este gran equipo de trabajo, para poder compartir la alegría de esta fundación, como signo de encuentro y amistad friulana, que son la característica principal de este fogolar.

La cena fue engalanada con la actuación musical de un friulano, Ezequiel Zanón, quien puso alegría a la noche con hermosos temas entre ellos, temas propios y tangos.

En el evento organizado para la ocasión, participaron, además de los miembros del comité de dirección y los socios, los directores de los fogolârs de Colonia Caroya, Sunchales, Santa Fe y Morteros; el presidente de la Sociedad Italiana y el Agente del Consulado Italiano en San Francisco.

De esta hermosa manera, y con gran éxito, sellamos el comienzo de esta gran familia friulana de San Francisco.

**Fogolar Furlan San Francisco.**



**#SOCIALES**

## FELICES 80 QUERIDO ANTONIO

Hablar del Dr. Antonio Francisco Royo, es hablar de toda una institución tanto en Colonia Caroya como en Jesús María.

Una ciudad lo vio nacer, crecer, formarse y, la otra, desarrollarse como profesional, son para él una simbiosis, su lugar en el mundo, además del Friuli por cierto. Percibe ambas ciudades como las concibió allá por 1915, el Intendente Gabriel Céspedes, quién por esas cosas de la política, fue, por un tiempo, intendente de ambas ciudades y responsable de la histórica plantación de plátanos sobre Av. San Martín que hoy une a ambas comunidades.

La Ruta Nacional Nº 9, límite territorial entre las dos localidades es testigo silencioso de su paso diario de una ciudad a la otra, en este constante ir y venir va repartiendo generosamente sus experiencias, es como si cada ciudad lo reclamara para sí. En Jesús María formó parte de distintas instituciones y trascendió políticamente llegando a



ocupar la intendencia local. En nuestra querida Colonia fue miembro activo de un sin número de instituciones y en todas dejó su impronta, cada rincón de la Ciudad es testigo de ello. A decir verdad fue un verdadero hacedor, un incansable defensor de “las cosas nuestras”, un luchador de mil batallas.

Escribo estas letras en el convencimiento de sentirme, tal vez sin merecerlo, su discípulo, tanto en la profesión de abogado que ambos abrazamos como en la friulanidad.

En la abogacía pude disfrutar y embeber de sus conocimientos al igual que muchos colegas, alumnos, funcionarios judiciales y todos aquellos que quisieran abreviar en su sabiduría, pero por sobre toda las cosas aprehendimos a vivir la profesión como la manera de realizarnos como personas, más allá del beneficio pecuniario, que siempre estuvo para él, en un segundo plano.

Pero sin lugar a dudas, el más grande placer fue transitar a su lado el vasto mundo de la friulanidad, ya llevamos en ello más de 35 años. Para toda una generación fue un faro, un guía, un maestro, que con infinita sabiduría, humildad y paciencia estimuló en los jóvenes el amor por sus orígenes, fomentando su formación en los valores friulanos que hoy se ve reflejada en un sinnúmero de dirigentes que son referentes en cada uno de los asociacionismos italianos, sobre todo, dentro de la comunidad friulana.

Fue y lo es aún, un baluarte invaluable de la Colectividad Friulana, no solo de nuestro país sino del Friuli Histórico y de toda Latinoamérica, a la que representó durante muchos años en el seno del Consejo de Administración del ENTE FRIULI NEL MONDO.

El pasado 21 de agosto celebramos sus primeros 80 años, “en modo pandemia”, y aunque no fue una gran fiesta como lo habíamos imaginado, los pocos privilegiados que pudimos compartir ese momento fuimos testigos de los interminables saludos virtuales, que llegaron de amigos de cada rincón de la Argentina y del Friuli.

Gracias Antonio por permitirnos celebrar la vida junto a ti, como dice Eladia Blázquez en uno de sus más grandes versos: “No! ¡Permanecer y transcurrir no siempre quiere sugerir honrar la vida! ... Merecer la vida es erguirse vertical, más allá del mal, de las caídas...”.

Estoy absolutamente convencido que en tu andar por esta vida vas dejando una huella imborrable en cada una de las personas que tuvieron la dicha de conocerte, en cada alumno que aprendió de tus saberes, en cada camarada que escuchó tus consejos, en cada amigo que encontró siempre tu mano extendida, en las buenas y en las no tanto...

Has superado mil dificultades y de todas has salido airoso, siempre listo para dar una nueva batalla. Gracias por regalarnos tanta sabiduría, cualidad propia de los sabios que no guardan para si todo su conocimiento sino que lo prodigan entre los demás. Hago más las palabras del gran poeta uruguayo Mario Benedetti: “...ha pasado otro año, y otro año le has ganado a tus sombras, aleluya!” Feliz cumpleaños Querido Amigo y Maestro.



Luis Emilio Grión.  
Centro Friulano de Colonia Caroya.

## #ACTIVIDADES

# “PRIMO INCONTRO STREAMING MONDIALE GIOVANI FURLANS” “PRIMER ENCUENTRO STREAMING MUNDIAL DE JÓVENES FURLANS” “FIRST WORLD STREAMING MEETING OF YOUNG FURLANS”



Este encuentro fue inesperado, tan inesperado como la Pandemia.

Después del Encuentro de Jóvenes Friulanos que se realizó en el fin de semana largo de Carnaval, en febrero del 2020, en la Ciudad de Mar del Plata, surgió una idea. La idea era poder hacer una reunión de jóvenes a nivel mundial, y en ese momento (previo a la pandemia) todos nos preguntábamos donde debía ser.

Todos queríamos que tuviera lugar en el Friuli, pero sabíamos que eso era complejo y sobre todo que por diversos motivos siempre iban a quedar personas afuera del evento.

Cuando llegó la pandemia pusimos en marcha la creatividad y el trabajo que sabe hacer un friulano: el trabajo y la participación comunitaria en pos de salir adelante.



La Friulana de Buenos Aires me ayudó a contactarme con el Ente Friuli nel Mondo, presentamos el proyecto y pudimos concretarlo.

El proyecto era viable, y el objetivo era poder conectar a todos los jóvenes friulanos que quieran participar, ya sea de forma activa en la organización del evento o simplemente asistiendo. No quedan dudas de que todos hicieron su aporte activamente.

**“Es un evento organizado por jóvenes para jóvenes, desde diferentes partes del mundo para el mundo.”**

El objetivo era conectarnos con los jóvenes Furlans de todo el mundo, y tener una actividad de encuentro durante la pandemia, difícil momento para todos.

Es la primera vez que un acontecimiento como este ocurre en todo el planeta, afectando a toda la población en múltiples ámbitos: sanitario, económico, laboral y social. Todos fuimos protagonistas de este evento, acortando las distancias para amigos y familiares que se encontraron en la plataforma, logrando un acercamiento de todos los jóvenes que hay en el mundo y que se identifican con una misma cultura.

### ¿Quiénes estuvieron en el evento?

Más de 150 registrados de diversos países: Argentina, Brasil, Venezuela, Holanda, China, Italia, Suiza, Uruguay, Estados Unidos, Canadá, Australia, España, Estado de Malta. 13 países de 193 que hay en el mundo.

El meeting estaba organizado para abarcar temáticas diversas con el objetivo de hablar en italiano pero con la libertad de poder comunicarnos como sea.

La apertura fue una invitación a todos a expresarnos:

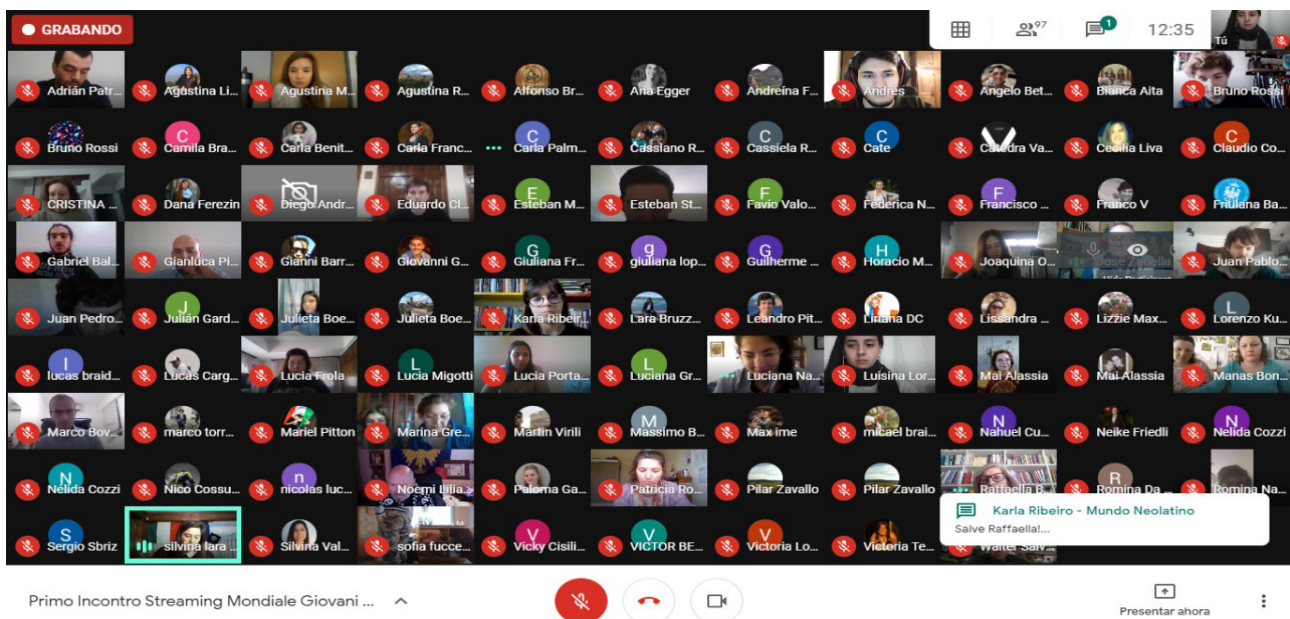
**Mandi -Ciao - Hola - Hello - Oi  
Ce fastu? - Come va? - Que tal? - What's up? - Come vai?**

Tuvimos el honor de contar con la participación del Presidente del Ente Friuli nel Mondo, Loris Basso.

Otras personas nos acompañaron durante la jornada: desde Italia, Gianluca Pizzamiglio, hablándonos sobre el Udinese dall'interno. ¡Él es el director de Marketing del Udinese y nos llevó a hacer un recorrido por nuestro club! Un gran momento.

Para seguir con la temática deportiva también contamos con la participación especial de Claudio Comino, integrante de “Madracs”, un equipo de Powerchair hockey Friulano.





El encuentro tuvo un momento abierto para que todos participen, donde solo había un título: un nuevo espacio en el que las voces y todas las ideas converjan, con un idioma joven.

La idea de este título es que sabemos que las migraciones son diversas, y que la forma de vivir en el nuevo espacio es variada, y que en función de eso siempre estamos construyendo ese nuevo diálogo.

El espacio de debate recalcó la importancia del encuentro y conexión entre los descendientes de friulanos de las migraciones por la guerra, y los “nuevos migrantes”, aquellos friulanos que por elección propia u oportunidades de diversa índole han tenido que trasladarse a otro país, tratando de mantener viva su llama cultural en un país extranjero.

El sentimiento es uno, no importa el origen: compartir nuestra cultura como una gran familia.

Semanas después de plantear esta inquietud nacería “Fradis Furlans”, un proyecto llevado a cabo por jóvenes de diversas partes de Argentina que busca reunir a todos estos friulanos y descendientes en un mismo medio, en este caso Instagram.

Desde Brasil nos acompañó Karla Ribeiro, profesora y traductora de italiano, quien desarrolló el tema: Mantener Lazos por Streaming, algo tan actual que nos atravesó a todos.

Abriendo el último módulo, y uno de los más emocionantes, por saber que el encuentro iba llegando a su fin, estuvo a cargo de Raffaella Bombi, coordinadora de “Valori identitari ed imprenditorialità”.

La profesora pudo contarnos sobre la beca y las adaptaciones que había sufrido en su 11ava edición, con motivo de la cuarentena en Italia.

Este módulo en general, “Las becas, la unión con nuestras raíces”, tuvo como objetivo conectarnos a todos los jóvenes descendientes con nuestras raíces friulanas.

Se convocaron a todos aquellos que en años anteriores pudieron participar de alguna experiencia de viaje de estudio en la región del Friuli, y así contarán en primera persona cómo fue inscribirse y realizar la beca, que cambios generó en su retorno y cuáles persisten en la actualidad.

Hablamos sobre muchas becas, actuales y pasadas, algunas que hoy ya no se realizan, pero fue bueno darlas a conocer.

Resultó un momento muy especial que incentivó a varias personas a relatar su experiencia:

- #Valori identitari e imprenditorialità:** Nicolàs Nanini - Silvana Valoppi - Luciana Nardin.
- #Corso d'induzione all'arte del Mosaico:** Flora Lucía, Camila Pelaez, Marina Rossi.
- #Lab.**
- #Summer Camp:** Lola y Paloma Garnero, Pilar Zavallo.
- #Stage UES.**
- #Campo Scuola in Ushuaia:** Adrián Gardella.
- #EFASCE:** Marina Rossi.
- #Visiti:** Federica Le Bacule Nadalutti, Julián Gardella.
- #Lazos:** Luisina Lorenzini.
- #Convitto Nazionale Paolo Diacono:** Eduardo Cleva, Camila Brandalissi, Luisina Lorenzini.

En la planificación del evento nos hicimos mil preguntas, planificamos y replanificamos la organización hasta la última semana, porque así somos los friulanos, queremos que salga perfecto.

No hay dudas de que lo disfrutamos muchísimo, dudábamos de la convocatoria, y nos sorprendió que no solo se conectaron jóvenes, si no que fuimos más de 100 los

participantes de diferentes edades, teniendo un promedio de 80 personas conectadas durante las 5 horas de duración.

Y antes de empezar, entre los más jóvenes de Argentina ya estaban pidiendo un brindis a la noche.

Obviamente que sin dudarlo avisamos y promocionamos el brindis para las 22hs de Argentina, siendo más de 40 personas las conectadas para brindar y seguir compartiendo el momento, hablando friulano con una nonna y batiendo el record de horas del encuentro formal. Una jornada esplendida, divertida, emocionante y,

sobre todo, inolvidable!

Dudamos del evento porque somos friulanos, hoy confirmamos que nos encanta reunirnos, que aprovechamos los medios y cada oportunidad, y que de una forma u otra buscamos conectarnos con nuestras raíces, y el fogolâr siempre está para reunirnos.

**Silvina Valoppi.**  
<http://fogolares.org/fantats>.

### *Partners del Proyecto*



## **CENTRO FRIULANO DE MORTEROS: UN ANIVERSARIO ENMARCADO EN LA SOLIDARIDAD**

El fogolar de la localidad de Morteros continúa sus actividades durante el año de una forma diferente. Cumpliendo los protocolos, ha realizado reuniones virtuales y continúa proyectando y trabajando como lo hace desde hace 33 años.

En septiembre de este año, Centro Friulano de Morteros festejó su aniversario de una forma diferente. A pesar de la actual pandemia, los integrantes del grupo continúan con sus actividades comunitarias.

Fue así que frente a la catástrofe que sufría la provincia de Córdoba por los incendios forestales, Centro Friulano de Morteros convocó a una campaña para colaborar con los bomberos voluntarios que combatían el fuego.

En colaboración del grupo de scout San Jorge de la vecina localidad de Brinkmann, recaudaron una gran cantidad de alimentos, bebidas, medicamentos y elementos de primeros auxilios para los damnificados.



Este 2020 veinte nos encontró distanciados, pero no grupalmente, ya que los friulanos morterenses siguen incorporando nuevos miembros y muchos proyectos para el 2021 que se avecina.

**Centro Friulano de Morteros.**



## 7° ANIVERSARIO DEL CENTRO FRIULANO DE SUNCHALES



El Centro Friulano de Sunchales, uno de los más jóvenes, quedó conformado un 3 de septiembre de 2013, después que un grupo de 5 jóvenes descendientes de friulanos tuvieron la posibilidad de participar de becas otorgadas por el Ente Friuli Nel Mondo para estudiar 6 meses en el Convitto Nazionale Paolo Diacono de Cividale del Friuli.

En el transcurso de estos 7 años, más de 30 jóvenes participaron de las distintas becas en el Friuli.

El objetivo de nuestro Fogolar es fortalecer los vínculos iniciados por el municipio en la región del Friuli, desarrollar intercambios de experiencias educativas, artísticas, laborales. Generar y fortalecer lazos con otros fogolares de Argentina y el mundo y divulgar la cultura friulana en nuestra ciudad.



**Acto de fundación**

Cuando se acerca cada invierno, los integrantes de la Comisión nos abocamos a realizar una campaña para recolectar ropa y la llevamos a la escuela que lleva el nombre de Don Juan B.V. Mitri.

En el mes de junio de 2017 el Sr. Flavio Vidoni, periodista del Friuli, vino a Sunchales a la presentación de un libro que él escribió en homenaje al Don J. B.V. Mitri, un descendiente de friulanos, que fuera el pionero del Cooperativismo en Sunchales y en nuestro país.

Ese mismo libro, traducido al italiano, y gracias a la iniciativa del Sr. Elia Miani, fue presentado en Cividale del Friuli, en homenaje a un descendiente friulano.



**Visita de Giancarlo Scopyni**

En todo este tiempo y con gran alegría hemos recibido la visita de muchos representantes del FVG, entre otros, los italianos que vinieron hasta Sunchales fueron:

el Sr. Piero Villota, Pietro Pittaro, Christian Canciani, Adriano Lucci, todos del Ente Friuli Nel Mondo, el Sr. Giancarlo Scopyni del Convitto Nazionale Paolo Diacono, los Sres. Alessio Di Dio de Legacoop y Graziano Lorenzon, el periodista Rossano Cattivello, el Sr Elia Miani y la Sra. Monica Drescig.



**Presentacion Libro Juan B.V.Mitri.**

Hemos participado de todos los acontecimientos de los distintos Fogolares de Argentina y Uruguay, formando así una gran familia friulana.

iiiiFeliz aniversario!!!! por muchos años más!!!!

## ANCILLA D'AGOSTINO DE HENNINGER 1925-2020

***“Acepta las cosas a las que el destino te ata, y ama a las personas que el destino te trae, pero hazlo con todo tu corazón” Marco Aurelio.***

Ancilla D Agostino nació el 7 de julio de 1925 en Grions del Torre, un pueblo de Udine, perteneciente a la región friulana. De profesión enfermera, conoció durante la guerra al doctor Adolfo Henninger y formaron una familia.

En septiembre de 1948, y tras los embates de la post guerra, un grupo de inmigrantes italianos se embarcó, junto a la empresa Borsari, en el barco Génova. El destino era la isla de Tierra del Fuego, a la que arribarían para construir barrios militares, instalar fábricas de muebles, de bloques de hormigón, una planta potabilizadora, el tendido de algunas cloacas y la usina hidroeléctrica. Todo ello encomendado por él, entonces, presidente argentino, Juan Domingo Perón.

Los Henninger fueron parte del contingente que, el 28 de octubre, desembarcó en Ushuaia. Ancilla traería en sus brazos a dos criaturas, una de dos años y otra de dos meses.

Se instalaron en el Villaggio Vecchio, hoy conocido como el barrio Solier.

Impedido de revalidar su título de médico, Adolfo, junto esposa, monta un tambo y se dedica a la venta de leche, de quesos y de hortalizas.

En la que fuera su quinta hoy está funcionando el edificio Adolfo Cano de la Municipalidad local.



Sus actividades fueron variando y tras algunos años decidieron mudarse al centro de la ciudad, dedicándose al comercio.

Ancilla atendía las ventas de “La esperanza”, casa de electrodomésticos y artículos importados, y luego de fallecido su marido, continúa con Don Adolfo, un local de venta de ropa de niños y artículos de mercadería. Años después, dona toda su mercadería al hogar de niños Santa Luisa de Marillac.

Fueron épocas de trabajo y sacrificio, luchando contra la adversidad del clima y de la lejanía, pero con el tesón de los que no bajan los brazos, de los que saben que contribuyen al progreso. La familia fue conformando diferentes asociaciones, instituciones que crearían el desarrollo de la ciudad; así pues, fueron fundadores de la Cooperativa Eléctrica, primeros socios del Club Caza y Pesca, miembros de la Cooperadora de la escuela Monseñor Fagnano, de la escuela San Benito y del colegio José Martí. También formaron parte activa de la Cooperadora Pro construcción del Hospital Regional Ushuaia.

Ancilla procuró afianzar el vínculo con sus orígenes, manteniendo fluida relación epistolar con sus coterráneos.



Fue la corresponsal local de la publicación la Madonna di Castelmonte, patrona del Friuli, informando periódicamente sobre los nacimientos, los cumpleaños y los acontecimientos sociales de los italianos afincados en el sur argentino. También mantuvo el contacto con otros inmigrantes friulanos, en especial con los de Esquel, con quienes organizó viajes e intercambios de sus delegaciones de baile.

En el año 1993, ella conforma la primera comisión de la Sociedad Italiana de Ushuaia, además de fundar y ser la primera presidenta del Fogolar Friulano de la ciudad.

Entre sus trabajos destacados figura la organización de la tercera edición del proyecto ¿Y migrantes? Rizoma de la cultura Friulana campo Scuola Ushuaia 2003, realizado desde el 21 de febrero al 9 de marzo en esta ciudad, declarado de interés municipal y de interés provincial.



Durante los últimos 40 años fue anfitriona de todas las delegaciones de italianos que visitaron Ushuaia, transmitió los saberes y tradiciones que vincularon a la comunidad argentina con la cultura italiana. Estuvo presente en cada acto y desfile de aniversario de la ciudad, fiesta de las colectividades y acontecimientos sociales que requiriera su testimonio como abanderada de su país.

Ancilla D'Agostino de Henninger nos dejó, a los 95 años, el pasado 18 de agosto.



Hoy una calle la recuerda con su nombre, tras el voto unánime del Concejo Deliberante de Ushuaia.

Varias organizaciones argentinas, italianas y canadienses reconocieron su trayectoria y apoyaron el proyecto presentado por su familia, todas dieron testimonio de la gran labor que ella desarrolló en pos de la cultura y la tradición Friulana. Entre las más destacadas se encuentran el Ente Friuli Nel Mondo, el Fogolar Furlan de Ottawa, la Sociedad Friulana de Buenos Aires, el Fogolar Furlán de Esquel, la Sociedad Friulana de Paraná, la Asociación Civil de Museo Marítimo y del Presidio de Ushuaia, la Sociedad Italiana de Ushuaia y los descendientes de italianos de la ciudad.



Ancilla amó esta tierra que la supo cobijar, legó a sus hijos, nietos y bisnietos los valores de una generación de trabajo, de valentía, de compromiso con su pueblo. Amo las cosas y las personas que el destino le trajo y, por sobre todo, las amo con todo su corazón.

**Marilina Henninger.**

## FRADIS FURLANS

### ¿Quiénes somos?

El 6 de junio de este año se realizó el “Primo incontro streaming mondiale”, convocando a descendientes de friulanos de todo el mundo a participar de un gran encuentro virtual junto con el Ente Friuli nel Mondo y dirigentes de diferentes fogolares del mundo.

La iniciativa fue llevada a cabo por Silvina Valoppi integrante de la Sociedad Friulana de Buenos Aires, quien se encargó de realizar las conexiones necesarias para nutrir el encuentro con diferentes voces.

Los jóvenes de Latinoamérica fuimos los más numerosos, el intercambio de nuestras historias resultó muy provechoso, pudiendo profundizar sobre varios temas como la inmigración antigua y moderna, las becas de estudio en la región, y sobretodo compartir nuestras experiencias en el Friuli, algo que nos conecta a todos y nos hace sentir que nos dirigimos en la misma dirección.

Dada la gran convocatoria por streaming y el manifiesto de varios jóvenes de seguir en contacto, surgió la inquietud de crear una nueva red de contacto, así nació la cuenta de Instagram @fradisfurlans (hermanos friulanos), con la idea de que esta herramienta nos permita aún más seguir conectados y poder llegar a más personas, sobre todo a aquellas que no disponen de un fogolar cercano con el cual compartir sus intereses.

### Nuestro objetivo

Los jóvenes descendientes de friulanos siempre estuvimos movilizados por el sentimiento de pertenencia hacia el Friuli que hemos heredado de nuestras familias. Muchos de nosotros ya somos 3era o 4ta generación de nuestros abuelos migrantes italianos.

Sin dejar de lado sus historias, también queremos acercarnos a las historias que tienen para contarnos los migrantes de este siglo, friulanos que por diversos motivos laborales, económicos o personales se han trasladado a países del extranjero.

A lo largo de los años se han llevado a cabo encuentros de jóvenes de toda Argentina y Uruguay permitiendo el intercambio de anécdotas, historias de nuestros abuelos, costumbres, etc., siempre con la idea de seguir manteniendo vigente la “friulanidad” que nos transmitieron.

Estas reuniones han sido testigos del surgimiento de nuevas amistades, de esas que uno siempre recuerda con mucho cariño y que son para siempre. Adaptándonos a la realidad que estamos atravesando, creemos oportuno sacar provecho a la tecnología para dar a co-

nocer nuestra historia, compartir “eso” que tanto nos moviliza, desde una foto familiar, hasta una fiesta tradicional friulana que se realice en nuestra ciudad. Y, además, pudiendo sumar a nuestra comunidad a los nuevos migrantes, que tuvimos el placer de conocer en el Meeting, para seguir en contacto y conocer sus historias.

El reencuentro entre todos por el momento no es factible, pero no es impedimento para compartir de manera virtual nuestro amor por el Friuli. La situación de pandemia mundial tal vez nos ha alejado físicamente de los encuentros nacionales, las festividades y los amigos que tenemos por todo el país, pero nos ha acercado mucho a pequeños y nuevos fogolares que se han formado alrededor del mundo.



Entre amigos de los encuentros, formamos un pequeño grupo para administrar las publicaciones, hemos reunido historias verdaderamente interesantes y conmovedoras, desde visitas a pequeños pueblos friulanos, hasta historias de vida de nuestros “nonnos”. Nuestra intención también es poder compartir estos nombres, que no queden en el olvido, y tal vez comenzar a conectar historias entre sí, y quien dice, encontrar familiares perdidos o amigos de la infancia de nuestros abuelos. Realmente el abanico es muy amplio, no queremos dejar a nadie afuera, esa es la idea principal.

### ¿Por qué Fradis Furlans?

Creemos que este nombre simboliza muchos aspectos de nuestro objetivo a largo plazo y la idea que se gestó en el Incontro mondiale.

- El idioma friulano como legado de la región, un motivo también para incentivar a los jóvenes a investigar más en profundidad la lengua.
- Fradis, la palabra hermanos, la mejor manera que hemos encontrado de describir nuestros lazos con la gran comunidad de descendientes y migrantes friulanos en el



mundo. Con algunos ya nos conocemos personalmente, con otro ya tendremos el placer en el futuro, pero siempre existe esa camaradería y confianza que solo se logra a través de una comunidad tan unida, desde el primer instante.

Invitamos a todos a participar de este espacio y a acortar las distancias, permitiendo que nuestra historia y nuestra tradición cruce todas las fronteras, y de esta manera sentirnos todavía más cerca. Esperamos que esta herramienta sólo sea el inicio de numerosas iniciativas y proyectos futuros.

¡Pueden escribirnos todos aquellos que tengan ganas de compartir su historia!



@fradisfurlans

Mandi!!

**Luciana Nardin y Julieta Boezio.**

## PRESBÍTERO JOSÉ BONORIS, DA ORGNANO A COLONIA CAROYA PRIMO PARROCO DEI NOSTRI EMIGRATI IN ARGENTINA

Visitando la chiesa parrocchiale di Colonia Caroya, in Argentina - la città fondata nel 1878 da quasi duecento famiglie friulane - proprio ai piedi del presbiterio ci si trova davanti a una lunga lapide di marmo grigio che riporta una scritta in spagnolo, che qui traduco: "José Bonoris, R.I.P. Dotato di virtù sacerdotali, primo parroco di questa parrocchia, di cui fu il più entusiasta promotore e fautore. Nacque a Orgnano (Italia) il 23 aprile 1822. Morì in questa Colonia il 27 luglio 1898. I coloni grati gli dedicano questo ricordo. 1899".



Don. José Bonoris

Quelle parole "nato a Orgnano (Italia)" hanno destato la mia curiosità. Mi sono chiesto, chissà se qualcuno a Orgnano sa che il suo paese ha dato i natali al primo parroco di Colonia Caroya? Una volta rientrato in Friuli mi sono messo sulle tracce di questo sacerdote. Non è stato un percorso facile. Nel suo paese natale risulta del tutto sconosciuto, non vi sono tracce, neppure in parrocchia.

I libri dei battesimi orgnanesi di quell'epoca sono infatti conservati dalla parrocchia di Carpeneto, o più precisamente dal sacerdote reggente quella parrocchia, ovvero il parroco di Pozzuolo del Friuli.

Ed è stato proprio mons. Carlo Costantini a permettermi di avviare la mia ricerca scoprendo nei libri in suo possesso che il 25 aprile del 1822, nella chiesa di Orgnano, era stato battezzato il piccolo Giuseppe, nato due giorni prima, "figlio di Carlo Venier Bonoris del luogo e di Domenica quondam GioBatta Pinzani di Mortegliano".

A quel punto avevo una certezza: era proprio lui. Adesso si trattava di scoprire il suo percorso sacerdotale. Con l'aiuto della bibliotecaria e responsabile dell'archivio storico diocesano, scorrendo sulle carte ingiallite dal tempo i nominativi degli ordinati, ecco che 23 anni dopo il battesimo si trova il diacono Giuseppe Bonoris, ordinato il 20 settembre del 1845 e l'anno successivo il novello sacerdote, ordinato il 6 giugno 1846 (fonte Acau Ordinazioni sacre 649 fascicolo 1846).

Zero assoluto, però, sulle sue destinazioni successive all'ordinazione sacerdotale, finché, casualmente, una carta scoperta nella Biblioteca arcivescovile ci informa che il 24 novembre 1853 don Giuseppe Bonoris veniva nominato cappellano della Mansioneria Del Zotto di Mortegliano, in seguito alla morte del predecessore don Giuseppe Pinzani.

Non vi sono certezze, ma quel cognome fa sorgere il

dubbio che quella cappellania sia stata in effetti una "eredità", magari di uno zio o di un prozio per parte di madre.



L'affidamento ufficiale si ebbe – come informano le carte dell'Archivio parrocchiale di Mortegliano - con atto notarile del 18 ottobre 1854.

La Mansioneria Del Zotto di Mortegliano aveva avuto origine nel 1827 dal lascito perpetuo del possidente Leonardo Del Zotto.

Gli obblighi del mansionario/cappellano, che dal godimento della Mansioneria (casa e campi) ricavava il suo sostentamento, erano legati, ovviamente, all'attività sacerdotale.

In pratica, il mansionario / cappellano era obbligato all'assistenza alle funzioni parrocchiali, alla celebrazione dell'ultima messa nei giorni feriali, all'insegnamento della Dottrina cristiana ai fanciulli, all'assistenza al confessionale, all'assistenza agli infermi, alla celebrazione annua di 36 messe, tre al mese, in suffragio del testatore e dei suoi familiari.

Secondo un documento della Direzione compartimentale di Udine del Demanio e delle Tasse a lui indirizzato quale "utente" della Mansioneria, don Bonoris era ancora cappellano della Mansioneria Del Zotto di Mortegliano il 29 agosto 1869.

Risale invece al 1875 l'affidamento della Mansioneria ad altro sacerdote, per cui si può presumere che don Bonoris abbia mantenuto tale incarico fino a quell'epoca.

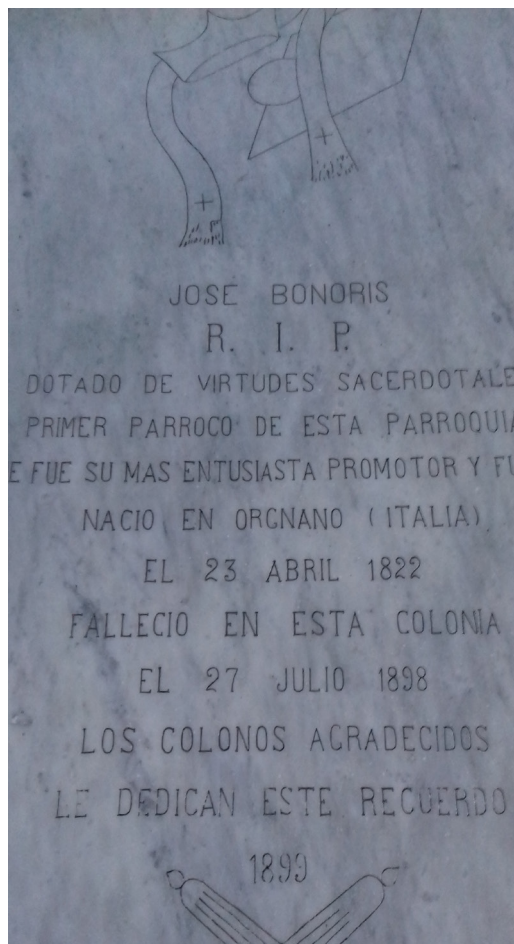
Dal registro di protocollo della Curia Arcivescovile di Udine 1882-85, risulta poi che, il 22 gennaio 1884, a

don Giuseppe Bonoris fu "concesso di partire per l'America". Insieme a lui fu autorizzato a partire anche don Giacomo Bonoris, suo fratello maggiore, nato a Orgnano il 23 gennaio 1817 e consacrato sacerdote il 27 marzo 1841. Nulla si sa delle motivazioni che hanno spinto i due fratelli sacerdoti, non più giovani (avevano infatti già, rispettivamente, 62 e 67 anni), ad attraversare l'oceano per raggiungere i corregionali che laggiù stavano costruendo una nuova vita e allo stesso tempo un nuovo paese.

Nel 1885 i due fratelli sono i cappellani dei nostri emigrati a La Merced, la casa comune delle 180 famiglie di friulani arrivate nel 1878 a Colonia Caroya, ricavata in un ex seminario dei Gesuiti.

Nel 1886 sono loro a confortare i vivi e a seppellire i morti durante la grave epidemia di colera che colpì la zona e il presbitero (prete) José (Giuseppe in lingua spagnola) è il sacerdote che esorta i suoi fedeli a votarsi alla Nuestra Señora de Montserrat obbligandosi a effettuare una processione il 2 febbraio di ogni anno.

È ancora il presbitero José Bonoris a benedire, il 5 agosto del 1888, la prima pietra della chiesa di Colonia Caroya e tre anni dopo, il 14 marzo del 1891, tredicesimo anniversario dell'arrivo delle famiglie friulane, a benedire l'inaugurazione del presbitero, dove da quel momento saranno celebrate le Messe, mentre si continuava a costruire il resto della chiesa, inaugurata nella





sua completezza il 14 febbraio del 1896, ancora una volta benedetta dal presbitero José Bonoris, elevato nel frattempo dal vescovo di Córdoba al ruolo di parroco e vicario interinale.

Purtroppo ebbe solo per pochi mesi la possibilità di pregare e celebrare nella sua nuova chiesa. La sua ultima infermità lo condusse alla morte il 26 luglio di quello stesso 1896, quando aveva 76 anni.

La sua tomba si trova proprio ai piedi del presbitero della chiesa parrocchiale da lui voluta e ottenuta dal lavoro febbrile e in gran parte gratuito dei suoi parrocchiani.

Non ha lasciato diari, il presbitero Bonoris, né, al tempo, esistevano cronisti che raccontassero ciò che stava accadendo a Colonia Caroya. Sulla base dei racconti di alcuni anziani, nel cinquantenario della inaugurazione della chiesa parrocchiale, nel 1946, fu pubblicato un libretto, nel quale un capitolo fu dedicato ai parroci di N.tra Sra. de Monserrat.

Il primo di cui si parla è, naturalmente, José Bonoris. Il testo mette subito le mani avanti dicendo: “È poco ciò che sappiamo della sua vita fino all’arrivo a La Merced come cappellano dei coloni da poco arrivati”.

Quel testo prosegue raccontando che il sacerdote “capi che non era possibile mantenere l’attenzione della vita spirituale e del culto di quella popolazione nella Cappella della Merced e di conseguenza egli propiziò e diede impulso alla costruzione della chiesa parrocchiale”, della quale costruzione il testo ricorda “i contrattempi sofferti e vinti, le incertezze dolorose e, per contrasto, lo spettacolo del tempio completato e del popolo in preghiera”.

Il testo afferma poi che “raccontano coloro che lo videro, che (il presbitero Bonoris) piangeva come un bimbo”. Proseguendo nella descrizione del sacerdote, il testo aggiunge: “La sua profonda pietà e la sua bontà generosa gli assicurarono un tale amore e rispetto da parte dei coloni che ancora oggi lo ricordano con rispettoso affetto”.

“Non conosciamo – dice ancora il testo del 1946 – la data esatta della sua sistemazione in parrocchia, ma è molto probabile che sia avvenuta in concomitanza con l’inaugurazione del presbitero”.

Il testo si chiude ricordando che “il 27 luglio (del 1898), per disposizione del Vescovo, si diede pietosa sepoltura ai suoi resti all’interno del tempio, alla cui costruzione egli diede così efficace impulso”.

Non vi sono testimonianze dirette, né documenti al riguardo, ma il prete Bonoris dovette aver avuto un ruolo importante anche nell’istruzione ai figli dei coloni e probabilmente è proprio per questo che, nel 1975, dopo una Messa nella chiesa parrocchiale della Nuestra Señora de Montserrat presieduta dall’arcivescovo di Córdoba, cardinale Raúl Francisco Primatesta, fu intitolato al “Presbitero José Bonoris” l’Istituto superiore tecnico professionale di Colonia Caroya, da 35 anni ospitato in un nuovo, ampio e funzionale edificio eretto sulla principale Avenida San Martin.

**Flavio Vidoni.**

**SI QUERÉS PARTICIPAR DEL VITE ARGENTINE,  
EL PERIÓDICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE  
ARGENTINA Y URUGUAY, CONTACTATE CON NOSOTROS:**

✉ [viteargentine@gmail.com](mailto:viteargentine@gmail.com)  
f @ViteArgentine



# 50 ANIVERSARIO DEL CENTRO

## Breve historia del Friuli – Venezia Giulia

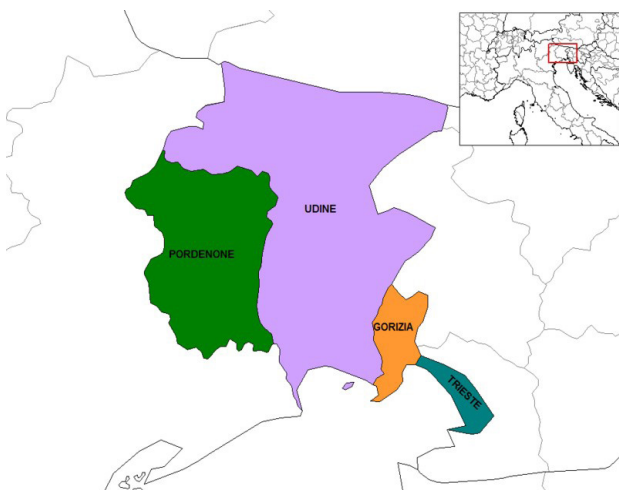
En conmemoración al cumplimiento de los 50 años del Centro Friulano de la Provincia de San Juan, es de mi agrado poder realizar una introducción de corte histórica sobre la conformación de la región del Friuli-Venezia-Giulia, desde una perspectiva autonomista pero también italiana, logrando generar conciencia histórica para futuras generaciones de descendientes friulanos.

El Friul-Venezia Giulia es una de las veinte regiones que conforman la República Italiana. Su capital y ciudad más poblada es Trieste. Está ubicada en Italia nororiental, limitando al norte con Austria, al este con Eslovenia, al sur con el mar Adriático y al oeste con Véneto. Con 7858 km<sup>2</sup> es la cuarta región menos extensa del país.

Internamente se encuentra conformada por dos regiones históricas, Friul por un lado, y Venezia-Giulia por otro.

Además, es una de las cinco regiones con estatuto especial, esto significa que es una región que goza de una forma particular de autonomía con estatuto, según prevé el artículo 116 de la Constitución italiana.

Su autonomía se justifica en procesos históricos complejos que se remontan a la Edad Antigua, pues los primeros vestigios de ocupación del territorio datan del siglo X a.C. aproximadamente.



En el siglo IV a.C. tribus celtas conocidas como “carnios” se asentaron en el Friuli, dando origen al nombre de la región de Carnia en los Alpes Cárnicos. Los celtas representaban una amenaza para los romanos, quienes en el año 180 a.C. fundarían la ciudad de Aquilea, que sirvió como una fortaleza para impedir el avance de carnios, istrios y galos sobre la Península Itálica septentrional.

De esta manera la región se convirtió en un importante fuerte bélico y red comercial de la República Romana, pues el mismo cónsul romano Julio Cesar fundó numerosas ciudades en este periodo, como, por ejemplo, el Foro de Julio (actualmente conocida como la ciudad de Cividale del Friul).

En el contexto de las invasiones bárbaras al Imperio Romano, en el año 452 d.C. la ciudad de Aquilea fue devastada por Atila y los hunos, provocando daños irreparables en la región. Pocos años después, en el 456 d.C. caería el Imperio Romano de Occidente.

Por un tiempo breve el Friuli sería dominado políticamente por el Imperio Bizantino, también conocido como Imperio Romano de Oriente, hasta que, tras las invasiones bárbaras, y dando inicio a la Edad Media, el territorio sería ocupado por longobardos, un pueblo germánico proveniente del norte de Europa. A partir de este momento es que se considera que las dos regiones históricas se encaminan en historias particulares y distintas.

Se fundan en esta época numerosas ciudades, entre ellas: Cividale del Friul que sería la capital del primer ducado longobardo en Italia (el ducado de Forum Iulii – Foro de Julio), Grado e Istria que serían ciudades fundadas por el Imperio Bizantino, Carnia que se mantendría en poder de pueblos eslavos, y por supuesto Aquilea, la primera ciudad del Friuli-Venezia-Giulia.

Aproximadamente en el siglo VIII d.C., otro pueblo conocido como los francos ocupó la totalidad de la región y expulsó a los longobardos, comenzando con el proceso de feudalización típico de la Edad Media, donde se fraccionó el territorio en feudos.

En el año 922 la región fue ocupada por Otón I, también conocido como Otón el Grande, quien sería a los pocos años rey de Francia Oriental y emperador del Sacro Imperio Romano Germánico. De esta manera la región formará parte del imperio, hasta 1077, momento en que crecía el poder del Patriarca de Aquilea, ya constituido como un gran señor feudal. El emperador Enrique IV le concedería al patriarca Sigerado el condado del Friul, surgiendo de esta manera el Patriarcado de Aquilea que contaba con cierta autonomía e incluía toda la región del actual Friuli-Venezia-Giulia.

En 1420 el territorio sería anexionado por la Serenísima República de Venecia, y en 1516 el Sacro Imperio Romano Germánico, que era gobernado por la Casa de Habsburgo, retomaría posesión sobre el Friul Oriental, argumentando que de esa manera impedirían el avance del Imperio Turco-Otomano sobre Europa. El Friul

# FRIULANO DE SAN JUAN

Oriental por su parte seguiría perteneciendo a Venecia. Esta división se mantuvo hasta el Tratado de Campo Formio en 1797, firmado entre Napoleón y el conde Ludwig von Coblenz, donde todo el Friuli pasó a formar parte del Imperio de Austria.

Recién en 1805 las zonas de Udine y Pordenone fueron anexadas a la región del Véneto (es decir, Venecia),



momento donde se iniciaba el proceso conocido como la “Unificación Italiana”, encabezada principalmente por la Casa de Saboya y el conde de Cavour, en el contexto de las revoluciones liberales de 1848 en Europa.

En este marco, el objetivo principal era, para la naciente casa real italiana, eliminar a Austria de sus posesiones en la península. Es por ello que se iniciaron campañas militares para liberar al Friuli del imperio austríaco.

Recién en 1866, con el surgimiento del Reino de Italia, se incorporaría a este el Friul Occidental, mientras que la región del Friul Oriental y Venezia-Giulia seguirán perteneciendo al Imperio Austríaco hasta el fin de la Primera Guerra Mundial en 1918.

Durante el siglo XX la administración del territorio caería en manos de diferentes dependencias, por ejemplo, en 1947 se creó el Estado Libre de Trieste que tenía autonomía e independencia, hasta 1954 cuando se firma un memorándum en Londres que le otorgaba jurisdicción a Italia sobre la Zona A de dicho estado, la cual incluía Trieste y Gorizia. A su vez Yugoslavia poseía administración civil sobre la Zona B del estado. Ese mismo año, 1954, se decidió unir esta zona al Friul, creando lo que se conoce en la actualidad como la región del Friuli-Venezia-Giulia. Esta nueva organización administrativa recién obtuvo autonomía a través de un “estatuto especial” en el año 1963.

Dicha autonomía se fundó en principios étnicos de la población nativa del Friuli-Venezia-Giulia, sumado a que posee una historia particular que no coincide con

la del resto de Italia, poseen un idioma propio que incluso varía en zonas internas de la región, una bandera e himno propios.

Actualmente se configura como una región autónoma dividida internamente en el Friul, que incluye las provincias de Udine, Pordenone y parte de Gorizia, y en Venezia-Giulia que incluye la provincia de Trieste y la parte oriental de Gorizia.

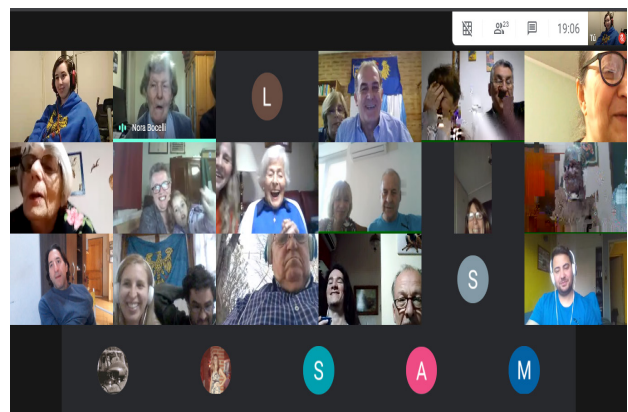
Los elementos que demuestran dicha autonomía son por ejemplo su bandera, idioma, símbolos culturales.

**Lisandro Coria Blarasin.**  
**Centro Friulano de San Juan.**

Estudiante de la carrera Profesorado de Historia (FFHA-UNSJ). Ayudante de segunda categoría del Proyecto de Investigación “Instituciones, Actores y Prácticas de la Religiosidad Sanjuanina. Siglos XIX-XX. Segunda Parte” del Instituto de Historia Regional y Argentina “Héctor D. Arias”.

Adscripto al Proyecto de Investigación “ORIENTE Y OCCIDENTE: Miradas plurales, dominación y subordinación” a cargo de la Secretaría de Extensión de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes (UNSJ).

## VIDEOCONFERENCIA CONMEMORATIVA DE LOS 50 AÑOS



**“Es un profundo honor para mí ser el Presidente en el 50° Aniversario de nuestro querido Centro Friulano de San Juan y en este momento tan especial que vivimos que no nos permite estar reunidos personalmente, saludarnos con un abrazo y compartir ese plato de comida friulana, que era un clásico en los aniversarios y nos lleva a reunirnos virtualmente.**

**A su vez es una gran responsabilidad y un anhelo**



personal, el seguir llevando al Centro friulano hacia adelante y proyectarlo en las siguientes generaciones.

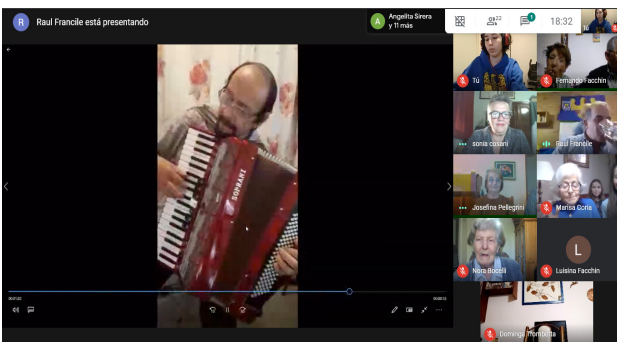
Quiero expresar un profundo reconocimiento para todos los socios fundadores y para todos aquellos que colaboraron, y colaboran, para que la Institución sea lo que es hoy y que todos podamos disfrutarla. Atrás hay una historia de sacrificios, desarraigos, encuentros y felicidades que se convierte en una herencia valiosa que creo que debemos conservar y seguir transmitiendo a nuestros hijos y ellos a los suyos. Para muchos de nosotros es nuestra segunda casa y trabajamos permanentemente para ir mejorándola, aunque muchas veces son pequeñas cosas, pero siempre suman.

Quiero agradecer a todos por la colaboración y la participación. Ahora los invito a compartir recuerdos, anécdotas, música, charlas y videos en este primer encuentro virtual.

Muchas gracias”.

Palabras del Presidente, Raúl Francile, al abrir la videoconferencia conmemorativa.

Seguidamente se dieron unos minutos más para que las personas charlaran entre ellas, ya que hay destacar que este tipo de comunicación hace posible que nos encontremos, aunque estemos a cientos de kilómetros. Por otro había varios socios que no se veían desde hace mucho tiempo y eso fue muy emocionante.



Se dio lugar a un resumen histórico del Friuli, realizado por Lisandro Coria Blarasin, que enviamos el link y que estará la parte escrita a disposición. Cabe destacar que este el puntapié inicial de un proyecto de realizar la historia del Centro Friulano de San Juan, recopilando fuentes materiales, como fotos, objetos, cartas, etc., y una serie de entrevistas personales sobre todo con aquellos socios que tuvieron la posibilidad de transitar estos 50 años. Proyecto muy interesante que esperamos que termine con una publicación.

Después, como no podía faltar, tuvimos un poco de música en acordeón a cargo de Orlando, que es un

maestro de verdad.

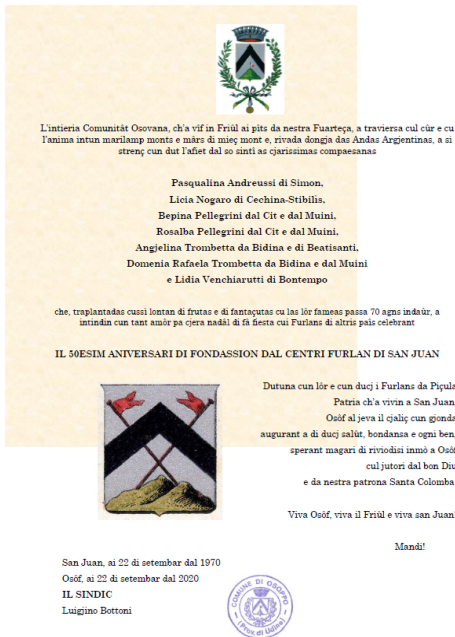
Se dio un agradecimiento público a la salutación del Ente Friulano Nel Mondo, que fue la primera, seguramente por las horas que tenemos de diferencia. La sorpresa fue un reconocimiento a 7 mujeres que ve-



nían del mismo pueblo, desembarcaron en San Juan, y cumplían 70 años desde su partida. Las gestiones estuvieron a cargo de Mariángelos Pellegrini y adjunto va la carta y el certificado.

Fue un momento sumamente emotivo. Realmente todos quedamos emocionados. Se presentaron varios videos. Uno que mostraba la evolución del edificio de la sede. Otro que se refería especialmente a las reuniones, desde las primitivas hasta las actuales. Los otros videos fueron de algunos socios, de larga participación en las actividades del Centro Friulano, contado un poco de su experiencia. Hablaron: Josefina Pellegrini, Luis Negro, Gino Zuzino, Adriano del Zotto, y dos hermanos que fueron los que realizaron el último viaje a Italia en el programa Summer Camp, organizado por el Ente Friulano Nel Mondo.

Finalmente, el consabido brindis. Varios con grappa. Yo en particular abrí una traída desde el Friuli.

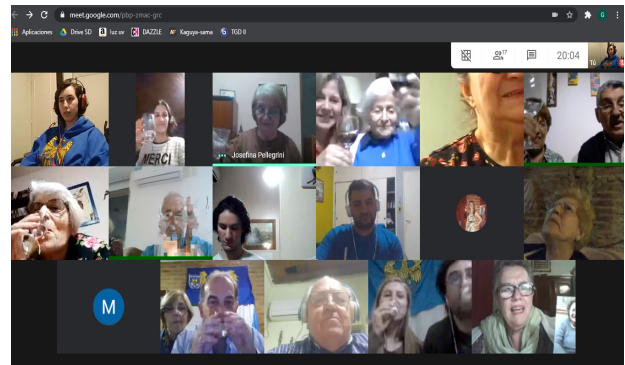


Como marco de los festejos decidimos hacer el mes aniversario, de modo de poder realizar varias actividades, aunque no la podemos hacer personalmente.

Como resultó muy buena la videoconferencia vamos a realizar un par más con distintos temas, para incentivar a la participación. También los Jóvenes Friulanos están coordinando otra videoconferencia, con la idea de hacerlo a nivel nacional, justamente para que estrechar los vínculos con los demás fogolares. También organizaremos un menú aniversario para lle-

var, comida típicamente friulana, y un recuerdo de los 50 años.

Uno de los ejes de este aniversario es aumentar la participación de los jóvenes, extendiéndose a los hijos y nietos de aquellos fundadores y de todos aquellos que, siendo Friulanos o descendientes de Friulanos, no hayan participado o no conocen la misión y las actividades que realizamos.



En ese sentido en nuestro Estatuto tenemos la figura de Socio Cadete, que comprende la edad de 14 a 18 años y por este mes se pueden asociar sin costo y no pagarán cuota hasta que cumplan los 18 años, que se pasarán a ser Socios Activos. En cuanto a los que quieran asociarse y tengan edad entre 18 y 30 años, no pagarán cuota societaria hasta el año 2022. Convenidos que el hecho de pertenecer incentiva a conocer.

### Centro Friulano San Juan.







UDINE, 21/07/2020

COMUNICATO STAMPA

CONVENTION ANNUALE DEI FRIULANI NEL MONDO “In ricordo di Ottavio Valerio”

Da Osoppo sabato 25 luglio 2020 alle ore 17.30 in diretta televisiva su Telefriuli ed in streaming su [www.telefriuli.it](http://www.telefriuli.it)

La situazione generata dall'emergenza Covid-19 ha costretto l'Ente Friuli nel Mondo ad annullare l'Incontro Annuale dei Friulani nel Mondo previsto a Osoppo per domenica 26 luglio e a modificare la formula tradizionale della Convention, in programma sabato 25 luglio, che quest'anno dedicata a Ottavio Valerio, “vôs e anime dal Friûl”, nel trentesimo anniversario della sua scomparsa.

Dal Teatro della Corte di Osoppo la XVII Convention Annuale dei Friulani nel Mondo dal titolo In ricordo di Ottavio Valerio sarà trasmessa in diretta da Telefriuli (canale 11 o 511HD) sabato 25 luglio dalle 17.30 alle 18.30 e potrà essere seguita in Italia e all'estero anche in streaming attraverso il sito web dell'emittente [www.telefriuli.it/streaming](http://www.telefriuli.it/streaming).

L'accesso al teatro sarà pertanto riservato esclusivamente agli ospiti della diretta televisiva e, quindi, interdetto al pubblico.

Nato ad Osoppo il 4 dicembre 1902, Ottavio Valerio lavorò dal 1919 come educatore del collegio arcivescovile Bertoni di Udine e dal 1932 al 1948 a Parma come censore e vicedirettore del collegio Maria Luigia gestito dagli Stigmatini.

Richiamato a Udine dall'arcivescovo Giuseppe Nogara, fu educatore presso l'Istituto orfani di guerra di Rubignacco di Cividale e, sempre nel 1948, iniziò il suo impegno comerettore del collegio di Toppo-Wassermann di Udine, la più prestigiosa istituzione laica del capoluogo friulano, che Valerio guidò fino al giugno 1980.



Indimenticato cantore del Friuli e bandiera dei valori più profondi della friulanità in Italia e all'estero, coltivò per tutta la vita anche la missione di riannodare i fili con le centinaia di migliaia di friulani sparsi in Italia e nel mondo: nel 1952 fu infatti tra i promotori della fondazione dell'Ente Friuli nel Mondo, di cui poi fu presidente dal 1962 al 1982.

Nel 1972, con Isi Benini diede vita al Ducato dei Vini Friulani divenendone il primo Duca con il nome di Duca Ottavio I; dal 1955 al 1963 ricoprì anche la carica di vice presidente della Società Filologica Friulana.

Con il sindaco di Osoppo Luigino Bottoni ed il presidente dell'Ente Friuli nel Mondo Loris Basso, dopo il video saluto del presidente della Regione Friuli Venezia Giulia Massimiliano Fedriga, intervengono alla trasmissione l'assessore regionale Barbara Zilli, il sindaco di Udine Pietro Fontanini ed il segretario generale del Ducato dei Vini Friulani Sandro Salvin.

Alla professoressa Silvia Biasoni sarà affidato il ricordo di Ottavio Valerio mentre la soprano Elena Pontini gli dedicherà un omaggio musicale. I momenti più significativi della vita di Valerio saranno ripercorsi anche in un filmato inedito realizzato con le riprese amatoriali del figlio Valentino, digitalizzate e montate nell'ambito del progetto di recupero dei materiali d'archivio familiari Cinema di Famiglia curato dal regista Massimo Garlatti-Costa.



Animeranno inoltre la diretta i videomessaggi pervenuti da alcune Contee del Ducato dei Vini Friulani in Italia e all'estero.

Nell'occasione della Convention, il Comune di Osoppo intitolerà ad Ottavio Valerio la sala del consiglio comunale.



## RICORDO DI OTTAVIO VALERIO VOCE E ANIMA DEL FRIULI E DELLA FRIULANITÀ NEL MONDO

Se non ci fosse stata questa tremenda pandemia che si è diffusa all'improvviso nel nostro pianeta (creando morte e desolazione in tutti i continenti, e costringendo all'isolamento e all'esclusione di rapporti e contatti intere popolazioni della Terra) in Friuli, nel "Piccolo compendio dell'universo" cantato dal Nieve, nelle sue Confessioni di un Italiano, si sarebbe svolta nel corso dell'estate la tradizionale Convention dei Fogolârs Furlans aderenti a Friuli nel Mondo.

L'appuntamento era già stato programmato (sabato 25 e domenica 26 luglio 2020) ai piedi della Fortezza di Osoppo, città che diede i natali all'illustre osoppoano Ottavio Valerio, indimenticato cantore del Friuli e della friulanità nel mondo, nonché ideatore e fondatore, assieme a Chino Ermacora, dell'Ente Friuli nel Mondo. Purtroppo, questa tragica e sofferta pandemia ha fatto sospendere non solo l'appuntamento di Osoppo, ma anche tutti i progetti internazionali che Friuli nel Mondo intendeva organizzare con i Fogolârs, grazie ai contributi della Regione Fvg e dei principali soci dell'Ente.

In questo numero di "Vite Argentine", pertanto, non potendo parlare di iniziative e di programmi realizzabili quest'anno in Friuli, in Canada e nei vari Fogolârs del mondo, ci limitiamo a ricordare con affetto l'indimenticabile figura di Ottavio Valerio, che fu alla guida di Friuli nel Mondo per ben 20 anni: prima come presidente, dal 15 dicembre 1962 al dicembre 1982, e poi come presidente onorario fino alla sua morte, avvenuta il 15 luglio 1990.

Nel corso dei 20 anni trascorsi alla guida dell'Ente, Ottavio Valerio ha praticamente visitato tutti i Fogolârs del mondo attivi in quel tempo: dai primi Fogolârs sorti in Italia alle tragiche miniere del Belgio, dalle pianure dell'Argentina alle grandi città del Canada e degli Stati Uniti, e alla lontana Australia dei porti e delle fattorie del Queensland.

Nato ad Osoppo il 4 dicembre 1902, nel corso degli anni Ottavio Valerio fu, a partire dal 1919, quando aveva solo 17 anni, educatore nel collegio arcivescovile Bertoni di Udine; dal 1928 al 1932 lavorò a Parma come censore (leggi controllore della disciplina) e vicedirettore del collegio Maria Luigia, gestito dagli Stimmadini; dal 1932 al 1948, richiamato a Udine dall'arcivescovo monsignor Giuseppe Nogara, fu educatore presso l'Istituto orfani di guerra di Rubignacco di Cividale; e sempre nel 1948, iniziò il suo impegno come rettore del collegio di Toppo-Wassermann di Udine, la più prestigiosa istituzione laica del capoluogo friulano, che Valerio guiderà fino al giugno 1980.



Come cantore del Friuli, il suo ruolo viene fatto risalire agli anni Trenta, quando fondò con il compaesano Giovanni Faleschini, che fu sindaco di Osoppo per ben 14 anni, la compagnia teatrale "La Osovane".

Valerio raccontava un Friuli bello e forte, cristiano e laico, fatto di uomini autentici e di donne esemplari, impastato di preghiere e di imprecazioni e di tanta, inesauribile e altissima poesia.

Dalla fine degli anni Quaranta fino a tutti gli anni Ottanta del secondo Novecento, Valerio fu protagonista in Friuli ed in particolare nell'ambito della Filologica, dove fu per vari anni vicepresidente, di innumerevoli incontri culturali e di promozione della lingua e della letteratura friulana.

Oratore di grande fascino e indiscusso maestro della parola, sia quando usava la lingua italiana, sia quando si lasciava andare nell'amatissima lingua friulana, con la quale cantava il vecchio Friuli del passato e incantava ogni ascoltatore, Ottavio Valerio ha lasciato di sé, in Friuli e in tutti i Fogolârs che ebbe modo di frequentare, un segno forte e imperituro della sua presenza.

Il grande poeta friulano Lelo Cjanton, giornalista, scrittore e socio fondatore di "Risultive", il più importante gruppo letterario sorto nel secondo dopoguerra in Friuli (gruppo fondato presso il Castello di Fagagna, domenica 9 gennaio 1949) nel ricordare in marilenghe la figura di Ottavio Valerio sulle pagine de "Il Gazzettino", nella rubrica settimanale "Salustri" del 20 luglio 1990 (cinque giorni dopo la sua scomparsa, quindi) scrisse:

«Valerio al jere il patriarcje di dut il Friûl, ch'al fevelave cu l'anime. E fevelâ cu l'anime al significhe dâ ae peraule no dome il cûr di un omp, ma so redut la lûs di une int ch'e à plui di mil agn: une int che, par plui di mil agn, e à vût une lenghe e un sintî, e ch'e à bisugne ancjemò di chê lenghe, par no piardi il fil... dal so jessi milenari».

E a proposito di questo "fil"... nel prosiegno del suo scritto Lelo Cjanton ricorda che nel lontano 1979 vinse l'importante Premio di Poesia Dialettale Triveneta "Abano Terme", con una lirica dedicata proprio a Ottavio Valerio e intitolata appunto IL FÎL. L'incipit o semplicemente l'inizio di quei lontani versi in marilenghe ci sembra quanto mai illuminante e significativo: Valerio nol à mai dit peraulis: al à dit flamis dute la sô vite, tai fogolârs dal mont...

**Eddi Bortolussi.**

## # ACTIVIDADES

# SOCIEDAD FAMILIA FRIULANA LA PLATA

Sabemos lo que significa mantener vivas nuestras instituciones, aún en momentos de crisis y con hechos inesperados como el ocurrido el 22-2-19 que destruyó parte de las instalaciones del Fogolar.

A poco más de un año, con esfuerzo personal de socios,

amigos, instituciones amigas de la colectividad italiana, jóvenes, apoyo de fogolares y del Ente Friuli Nel Mondo, podemos decir que "la Familia Friulana de La Plata" sigue en pie y en camino con las obras de restauración. Damos infinitas gracias por ello.-



## ***Nuestra Comisión desde el 22-9-19:***

**Presidente:** Joaquín Asuaje.

**Vicepresidente:** Ricardo Gregorutti.

**Secretaria:** Dina Marcuzzi.

**Pro-Secretaria:** Dina Cescutti.

**Tesorero:** Rubén Laplace.

**Pro-tesorero:** Alejandro Lega.

**Vocales:** Giuseppina Feregotto, Viviana De Cecco, Sergio Feregotti, Marina Rossi, Héctor Specogna, Yamila Laplace, Flavio Dago, Claudia Wingord.

**Revisores de Cuentas:** Roberto DE Cecco, Araceli Su-  
biaga.

**Tribunal de Honor:** Marcellina Cescutti, Ancilla Chitussi  
y Pio Michelini.

### ***Algunas noticias para compartir:***

Con motivo de celebrarse el 8 de Marzo el día Internacional de la Mujer y en el acto que anualmente realiza la Municipalidad de La Plata a través de la Dirección de Colectividades se distinguió el 10-3-20 en el Centro Cultural Islas Malvinas a la Sra. Mabel María COLLEDANI.

Nacida en La Plata, el 10 de Febrero de 1936, hija de Pietro Colledani y Elena Vidoni, inmigrantes italianos



provenientes de San Rocco, Forgaria nel Friuli, Provincia de Udine, año de la fundación del Fogolar.

Así también lamentamos que nos hayan dejado física-

mente Renato Costantinis, Giuseppina Feregotto y Mario Chiabudini. Los tres friulanos nativos, que nos honraron con su labor formando parte de la comisión Directiva en distintas épocas. Giuseppina fue vicepresidente de la Institución y colaboradora permanente en el fogolar como en el resto de la colectividad italiana. Mario fue el fundador del Coro "Stelutis Alpinis" de la sociedad y miembro del Tribunal de Honor. Un recuerdo para sus familias.

En esta situación de aislamiento social preventivo y obligatorio buscamos la manera de continuar en actividad y así se respondió a la necesidad social, preparando nuestros jóvenes el 25 de Mayo más de 130 porciones de guiso de lentejas, pastelitos caseros y frutas que fueron entregadas parte a un comedor de la zona y parte a la Red Solidaria local.

Luego, y en el marco del aislamiento mencionado se im-



plementó un sábado de "Friulana per portá" (take away) el 13-6-20, con un menú de raviolos con estofado con gran esfuerzo de la comisión y colaboradores y generoso resultado.-

Esperemos pase esta pandemia y poder volver a juntarnos. Un afectuoso Mandi para todos.

### **Comisión Directiva.**

Mi comienzo en nuestro Fogolar, fue estando presente en la foto el Día de la Fundación con solamente 10 meses, en el mes de diciembre del año 1936, junto a mis padres y en brazos de mi hermana Tina, y un grupo importante de friulanos. Al comienzo no funcionaba en su actual sede de calle 20 entre 44 y 45 de La Plata, les habían facilitado para reunirse la Asociación Reduci del Ejército italiano, de la misma ciudad. Ya pasado algunos años adquirieron un terreno, en el que está actualmente. Mi padre, mi padrino, y otros friulanos, construyeron el edificio, los sábados y domingos. En el año 1951 ya funcionaba con la colaboración de todos, sin pedir nada a cambio.

En poco tiempo ya habían creado una "Filodrammatica", las funciones de teatro colmaban el salón, yo era una adolescente y no quería actuar debido a mi timidez, y colaboraba escribiendo el guion para los actores, la obra se titulaba "Il Liròn di Sior Bortul", en lengua friulana, mi hermana era la protagonista, y mi sobrina Lila al comienzo recitaba una poesía en friulano.

En el año 1956 me casé con un friulano, nativo de San Vito Al Tagliamento, Cav. Antonio Redigonda, que fue en dos oportunidades presidente de la Familia Friulana, durante una de sus presidencias me desempeñé como





pro secretaria y luego secretaria, en los años 1992-1996. Creamos junto a colaboradores, recordando al gran Hipólito Nievo que escribió "Friuli Piccolo Compendio del Universo", un ciclo de charlas denominado "Conozcamos El Friuli", que logró un éxito inesperado; invitábamos a personalidades que se referían a la cultura, historia, poetas y escritores de nuestra región, como el Arq. Driussi, el Dr. Remaggi, el Ing. Trevisán. la Prof. Terlicher. Finalizada la exposición se convidaba a los presentes con "Vin Brulè" y "Crostoli", y luego se invitaba a cenar a los que gustaban permanecer, ya que se vivía un clima de camaradería y amistad, siempre se terminaba cantando y se pasaban muy buenos momentos.

Desde siempre hablé en friulano y con nuestros hijos desde su nacimiento, Enzo, Mauro y Viviana, no supieron el castellano hasta comenzar la escuela.

En el año 1970 viajamos por primera vez al Friuli; por mis padres, yo ya conocía como era el pueblo. Ellos eran originarios de San Rocco, Forgaria nel Friuli, fue para mí una gran emoción, puesto que conocía los sitios, las callecitas, el hermoso paisaje de la "Val D'Arzino, el torrente que desemboca en el Tagliamento, y a mis tíos y primos que nos recibieron con gran afecto. Fue una inolvidable experiencia, que luego se repitió en varias oportunidades.

En el año 1978 me invitaron a participar representando como socia a la Familia Friulana en la Comisión de Damas de F.A.I.L.A.P, Federación que nuclea a todas las Instituciones afiliadas de la Cir-

cunscripción Consular de La Plata. Permanecí en la misma por 30 años, poco tiempo como secretaria, y luego presidente por 20 años. Se me encomendó crear un espectáculo en beneficio de una Institución de Ayuda a Discapacitados, que denomine "Un Viaje por Italia". En el mismo desfilan 20 jóvenes con el traje de cada región, en el mismo se describe sucintamente la diversidad de paisaje y de cultura, con la música perteneciente a las mismas. Finalizo el espectáculo, con la descripción del Friuli Venezia Giulia, con todo el amor y admiración a su gente, ya que la siento MIA, puesto que la amo desde que nací.

Viajé con este espectáculo a Sociedades Italianas de muchas localidades de la Pcia. de Bs. As. Invitada a Tierra del Fuego por los gobernantes de la provincia en el año 1998, ya que se cumplían 50 años del desembarco en Ushuaia de los primeros italianos, que viajaron directamente desde Génova.

También fundé un grupo de baile denominado "Arcobaleno", en el que se bailaba, la staiere, il saltarello, la mazurca, tarantelas, etc., cubriendo casi en su totalidad a toda la península, a través de sus danzas regionales. Lo grandolo gracias a la constante colaboración de todas mis compañeras de comisión.

Gracias a todo lo que les relato, recibí en el año 2002, la condecoración de "Cavaliere" del Ordine della Stella della Solidarietà italiana", que me fue otorgada por el presidente della Repubblica italiana" Carlo Azeglio Ciampi. En el acto estaban presentes el Embajador de Italia en Argentina, el Cónsul General de Italia, el Intendente de la ciudad, y presidentes y representantes de todas las regiones italianas. Una ocasión inolvidable y que me conmovió hasta las lagrimas, ya que trabajé por mi región y por Italia, sólo por amor y el orgullo de sentirme friulana y por ende italiana.



Agradezco nuevamente a Nuestro Fogolar, por haberme propuesto como "Mujer Destacada", en marzo de este año.

Cav. Mabel M. Colledani Redigond.

## DI CA DE AGHE EL DESAFÍO DE ENSEÑAR A DISTANCIA

Ajustar las luces para que no encandilen a los alumnos, pero que se vea al docente y su entorno y que no parezca que la clase la está dando alguien enclaustrado en la penumbra de una biblioteca ancestral.

Tener todo el material ya cargado, probado y funcionando para que no haya baches en la clase. Peinarse, ponerse ropa medianamente formal aunque no se pise la calle desde la última compra hace una semana, pero dejarse las medias gruesas y las pantuflas calentitas, total los pies no se ven en la pantalla. Dejar afuera miedos y angustias, por el futuro, por la familia, por las cuentas sin pagar, por los ingresos mermados.

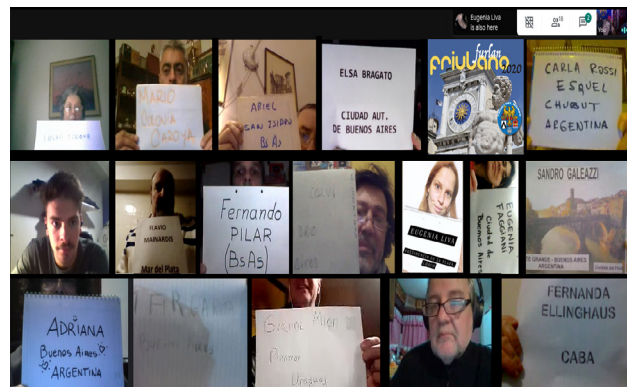
Respirar hondo, y abrir la sala de clases para ir admitiendo a los alumnos a medida que llegan. Y saludan agitando las manos, o dando las buenas tardes, las buenas noches.



“Mandi”, “Mandi a ducj”, “Buona sera, cappuccinesi”, “Ciao ragazzi”, “Buine sere”, “Ciao seño”. Y comienza la magia...

Los kilómetros se desvanecen como en las películas de efectos especiales. ¿Cómo está el tiempo en Rosario? Se abanica Laura, ¿Hace mucho calor en Barcelona? ¿Ya cruzó la tormenta a Montevideo, Gisella?

Cuando la certeza de un cierre de la sede que duraría muchos meses nos golpeó como un mazazo pensamos con nostalgia en la calidez del fogolâr, en el sol entrando por las ventanas en las tardes de primavera de los sábados del Cappuccino Letterario. En el bullicio del salón restaurante con los chicos del Gioca jugando a las bolitas mientras responden preguntas en italiano. Las hojas del nogal del patio de la None moviéndose en el aire cálido de las puertas del verano en el taller de friulano al aire libre. ¡Qué lejanos nos parecían esos días!



La verdad es que la experiencia nos sorprendió. ¿Hubiéramos conocido las gallinas de Augusto, donantes involuntarios del huevo del Arcje di San Zuan en el solsticio de invierno? ¿Hubiéramos podido ver las sonrisas cálidas de Eduardo y Roberto desde Apóstoles, Misiones?

Dudamos mucho antes de volver con “Gioca con noi”, el espacio lúdico para aprender italiano para chicos. Pensando en la carga diaria de las clases de la escuela, tal vez no quisieran conectarse para aprender italiano. Y sin embargo prácticamente nos empujaron ellos, y en agosto, arrancamos. Los chicos la tienen mucho más clara que los alumnos de otros cursos que empezaron hace meses. Abren y cierran los micrófonos como en un ballet acuático sincronizado. “Alma, come si chiama la tua mamma?” y la nena de 7 años con una agilidad natural abre el mic y responde casi inmediatamente.

Después de los primeros meses de gramática, con el grupo que empezó en abril Friulano desde cero, nos animamos a leer teatro. “Ce robe ise la felicitât?” es un corto en video que pasamos a guión para que lo pudieran leer los alumnos.

Son 10 personajes que tienen un contrapunto de ida y vuelta muy ágil. Y a pesar de los problemas de internet, y de las diferencias de volumen entre una y otra computadora, salió una experiencia buenísima. La gente que esperaba su turno, con el micrófono cerrado para no interferir en el sonido, reían de la obra como cuando la vieron en video por los actores profesionales. El éxito de esta representación hizo que los del Cappuccino Letterario se le animaran a una obra en tres actos con 5 personajes, “Ti ho sposato per allegria” de Natalia Ginzburg. Se leyó en dos tardes, y se volvían a repetir las sonrisas de los que esperaban turno.

¿Se hubieran animado a gesticular, cambiar los tonos de voz, levantar los ojos a la pantalla para embrujar a una audiencia que no estaban viendo, si lo hubiéramos hecho estando todos juntos en el fogolâr?





Hace poco, haciendo una reflexión grupal con la gente de friulano, los alumnos decían que cuando se vuelva a abrir la sede, estas clases online deberían seguir. Para mantener el lazo con la gente que está lejos, pero también para los que viven en Buenos Aires que tienen dos horas para llegar de una punta a la otra de la ciudad para ir al fogolar.

Preguntamos qué cosas cambiarían del curso, y sinceraron sus dudas. Cuando les planteamos escribir poesías pensaron que nunca llegarían a completar una estrofa. Y sin embargo, admitieron que la experiencia de escribir poesía fue fantástica. Lo mismo que escribir una receta, tal vez de platos que hacen una vez por semana, o de algo tan conocido como la polenta rustide, como excusa de cambiar la voz activa y pasiva practicando los verbos, y “preposizioni articuladiss” o “pronoms cubiâtts”. O de gente que la cocina no la mira ni siquiera por la tele.

Definitivamente, la enseñanza online llegó para quedarse. Estos lazos que se hicieron con gente en todo el país, en Uruguay, en España y hasta en USA; deben

ser fortalecidos.

La “furlanie” en el mundo hará la cultura unir a los friulanos, el amor por la lengua, las tradiciones, la cocina. Será una unión sana, fuerte que durará en el tiempo. ¡Y que trascenderá las diferencias de edad, cuando un pibe de 20 años sonría mientras alguien cuenta como su abuela lo retaba hace por lo menos 50 años “Tu tu sês dut apoltronât! Y lo que es mucho más importante, comprenderá lo que está diciendo.

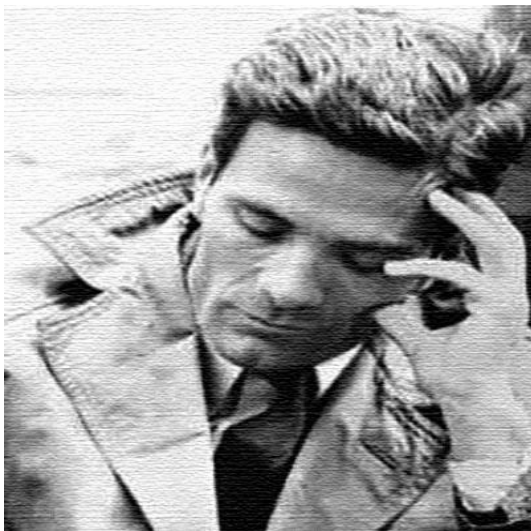
Estos alumnos de friulano son como las semillas que un diente de león lanza al aire, quisiéramos que prendieran en el suelo fértil de la friulanidad en sus ciudades, y que replicaran la experiencia como verdaderos embajadores de cultura y furlanie.

Y todo nuestro esfuerzo y el de ellos habrá valido la pena.



**Noemi Salva.**  
**Une terrone che e je furlane par amôr.**

## PASOLINI, LA “RUGIADA” Y EL FRIÛL



“Rosade”. Todo, o casi comenzó con una palabra. Una palabra pronunciada por un jovencito. Una chispa que encendía la urgencia de crear combinaciones de sonidos y pensamientos para escribir, que volvían a la memoria como “un recuerdo alucinatorio”.

Era del verano del 1941 en Casarsa della Delizia, el pueblo del que la madre de Pier Paolo Pasolini era originaria. Y esa palabra resonó y permaneció en la me-

moria del poeta, después de dormir más de mil años antes que Pier Paolo la hubiera redescubierto.

En su mente resonaba la misma palabra en friulano, desde la “o” la vocal del asombro o estupor, y contiene otra palabra escondida, como “rosa”, rememora desde el amor, y la textura aterciopelado de los pétalos sobre los que una mínima gota se convierte perceptualmente en una piedra preciosa, jugando el universo de la belleza.

Con esas premisas propusimos a los alumnos del Cors “Furlan di Zero” de la Sociedad Friulana, el combinar

Tant che une cai mi sint vuê  
cun la cjase a me tacade  
just o voi tal ort  
par fâ une buïne mangjade.

**La cai**  
*Cristina Degli Uomini*  
La Plata - Buenos Aires

Tant che une cai mi sint vuê  
Cence podê lâ vie  
Par cjapâ mê libertât  
e butâ fûr la epidemie.

Tant che la cai mi sint vuê  
a spietâ che e finis la ploie  
che mi puarti la felicitât  
cjalant il soreli di bessote.



palabras entre la morfología y la metáfora, para crear poesía sin buscar la rima o la métrica.

Sus creaciones son maravillosas y meritaban conocerlas por la comunidad friulana rioplatense para plasmarlas en estas hojas.

La lune e sflandore di gnot  
e zuie a platâsi  
cun voi grancj e cîr  
jenfri la ombrene dai cjamps e culinis  
dulà che l'aiâr al scuint  
ae stele che e cole.

**Sflandôr - Margarita Tondon - Buenos Aires.**

Al à fat un sfuarç  
par alçâ i voi  
e al è restât cjalant  
parsore lis pontis dai peçs,  
e lis monts daûr,  
al è partît daspò  
in pâs e par simpri  
par un troi discognossût.

Ancjemò i manjarà savê  
des matinis inmò partidis  
e des matinis che a vignaran.  
Ancjemò i manjarà savê  
se al varà alis o lidrîs.

**In Partence-Jorge Cesaratto-Marcos Paz-Buenos Aires**

Tu mi domandis dulà che al va.  
Lui al à partît tal mâr profont,  
dulà che si sint il cidinôr font.  
Lui al à partît cul vint seren,  
indulà che si sint tant che un siôr  
parcè che al à vinçût il timp cence orôr.

**Tant che il cristal - Laura Marcelo Peris - Barcelona**



La luna brilla de noche  
a jugar a esconderse.  
Con ojos grandes y busca  
entre las sombras de los campos y colinas  
donde el viento esconde  
la estrella fugaz.

Hizo un esfuerzo  
para alzar los ojos  
y se quedó mirando  
sobre las puntas de los pinos  
y las montañas detrás.  
Después partió en paz por siempre  
por un un sendero desconocido.

Aún faltaría saber  
si las mañanas que partirían  
o las que vendrían,  
faltaría saber aún  
si tendrían alas o raíces.

Tú me preguntas dónde va.  
Él partió al mar profundo  
donde se siente el silencio profundo.  
Él partió con el viento sereno  
donde se siente como un señor  
porque venció al tiempo sin pánico.



**Eduardo Baschera.**  
(Basado de "il Messaggero Veneto", enero 2019, sobre la reedición del libro "Poesie a Casarsa" de Pier Paolo Pasolini 1942) "Rugiada" es "Rocío".

## DE CÓMO EL FRIULI SE CONVIRTIÓ EN OBJETIVO DE UNO DE MIS VIAJES

Mi origen es italiano, pero no friulano. Mis abuelos paternos eran de los Abruzzos y los maternos de Piemonte. ¿Y qué hago yo escribiendo para el Vite Argentino?.

Es que soy friulana por adopción...de ello dan cuenta los miembros de la actual Comisión Directiva del Centro Friulano de la ciudad de Santa Fe, comisión de la cual soy integrante desde hace cuatro años. Fueron ellos los que me integraron al universo de los fogolares.

Hace muchos años que vivo a pocas cuadras de la sede del citado centro, pero lo había visitado pocas veces, asistiendo al comedor y a algunas conmemoraciones. Sabía del lugar que ocupa en la ciudad, sobre todo por las actuaciones de su prestigioso Coro que tiene una trayectoria de varias décadas.

Allá por el 2014 comencé a estudiar italiano en los cursos que se dictan en esa institución y a frecuentar actividades y festejos friulanos.

Algunas personas ya me conocían del barrio y con otras nos fuimos encontrando en ocasión de los citados eventos. Fue así que me invitaron a integrar la Comisión Directiva. Acepté pensando en colaborar con los objetivos de dicha institución, pero también en la posibilidad de hacer algún aporte al movimiento cultural de mi barrio.

A partir de entonces, la participación en fiestas locales y de otros Centros Friulanos, como por ejemplo el de Colonia Caroya, además de la lectura de materiales diversos me fueron empapando del espíritu friulano. Tal fue el interés despertado en mí, que hasta terminé deseando conocer en directo la provincia del Friuli.

Siempre me ha gustado mucho viajar y, hasta ese momento, había tenido oportunidad de estar varias veces en Italia, pero de la Región Friuli Venezia Giulia solo conocía la bella Venezia. Tenía pendiente un giro por el norte, así que invité a una amiga, friulana ella, y organizamos el viaje para el mes de mayo de 2019. Reservamos pasajes y hoteles en Údine, Verona y Milán. Desde dichas ciudades iríamos conociendo lugares cercanos.

Mapas y planos en mano me constituí en guía de nuestra excursión. Disfruto deambulando por las ciudades y por sitios nuevos, descubriendo lugares y perdiéndome en las calles como ocurrió más de una vez.

Mis nuevos amigos del Centro Friulano me habían facilitado materiales, informaciones y recomendaciones que me permitieron organizar los itinerarios. Además,



en mis viajes siempre recurro a las oficinas de turismo locales.

¡Y llegamos a Údine, capital del Friuli! Es una bella ciudad que no figura en los itinerarios turísticos que generalmente se ofrecen. Pero a mí me gustó mucho a pesar del mal tiempo que nos acompañó casi todos los días.

Caminando desde nuestro hotel llegamos al centro histórico. Iniciamos nuestro recorrido en la plaza Libertà, una hermosa plaza veneziana del 1400. Me maravillaron las Loggias que la rodean: Loggia del Lionello y Loggia de San Giovanni, espléndidos ejemplos del gótico veneziano. Fue un verdadero lujo refugiarnos bajo esos pórticos para descansar y resguardarnos un rato de la lluvia.

Admiramos también la iglesia de estilo románico de Santa María in Castello y el Campanile que luce en la parte superior el Ángel de bronce.

A corta distancia nos sumergimos en el corazón de la ciudad medieval recorriendo la calle Mercato Vecchio. Allí se localizan palacios nobiliarios, comercios, trattorias y cafeterías. Nuestro descanso se aromatizó con un humeante stretto. Mientras tanto, la lluvia no cesaba así que retornamos a nuestro hotel.

Nuestro siguiente paseo tuvo como destino el Castillo de Údine, impotente conjunto arquitectónico que do-

mina desde una colina el paisaje urbano. Este Castillo constituyó un centro a partir del cual comenzó a ampliarse el área habitada que constituye hoy la ciudad. Ascender por su extensa escalinata resultó algo difícil bajo la persistente llovizna, pero valió la pena. ¡Demasiados escalones!

Desde los altos patios pudimos admirar hacia los cuatro puntos cardinales distintos sectores de la ciudad. Recorrimos una amplia terraza, a modo de plazoleta y los diversos edificios del castillo, así como bellísimas series de columnas góticas.

Luego de deambular por las alturas decidimos buscar el camino de salida y, ante nuestra sorpresa, los carteles nos guiaron por una amplia y suave rampa de descenso. Así la caminata fue un agradable paseo, muy distinto al difícil ascenso.

El domingo decidimos visitar la histórica ciudad de Cividale del Friuli, sitio que me habían recomendado mis amigos de Santa Fe. Fuimos en tren y siguiendo el itinerario en un plano llegamos a su centro histórico donde pudimos admirar notables monumentos medievales: la Catedral, el Palacio Municipal y el Palacio de los Gobernadores. Caminamos por sus callecitas



de piedra y nos detuvimos largo rato en el hermoso Puente del Diablo construido sobre el río Natisone. Nos maravillamos ante este paisaje tan hermoso.

Cerca ya del mediodía retornamos al centro histórico de Cividale. Elegimos un bar con mesas bajo una recova que podía resguardarnos de la fina llovizna que había comenzado, ubicado frente a la Catedral. Allí bebimos lo que pedían los italianos: una copa de Aperol, un aperitivo muy bueno. En esos momentos terminaba la misa y pudimos admirar la elegancia de las personas que, al salir, se reunían en grupos en los bares cercanos. Y desde ahí, retornamos en busca del



tren que nos devolvería a Údine.

El lunes nos esperaba una nueva aventura: localizar la sede del Ente Friuli nel Mondo, teníamos una cita a la hora 12 para entregar una documentación que enviaba el Centro Friulano de Santa Fe. La dirección, Via del Sale 9, la identificamos en el plano, cercana a la Plaza Garibaldi. Marcarla en el plano fue fácil, encontrarla en la ciudad no tanto. Desde la plaza lo intentamos dos veces y no lo logramos. Preguntamos luego a tres personas, una de ellas que vivía a pocos metros y tampoco. ¡Dimos varias vueltas leyendo los nombres de las calles y nada! Un poco agotadas, y viendo que la hora avanzaba, hicimos una última consulta en un negocio y el señor nos indicó al fin la Via del Sale. La placa que la identificaba estaba tapada por un cartel de una señal de tránsito. ¡Como para encontrarla!

Y al fin llegamos la sede del Ente, nos recibió su secretario Christian Canciani con el que tuvimos una larga charla luego de haber entregado la documentación que yo llevaba. Y ahí surge otra sorpresa. Cuando le comenté al Sr. Canciani que mis raíces no eran friulanas me lleva al despacho del Presidente del Ente para mostrarme un cuadro con una imagen de la ciudad de Udine, pintada por un prestigioso artista local, fallecido poco tiempo atrás y cuyo nombre era Otto D'Angelo. ¡Mi apellido firmando una obra que ocupa un importante lugar en esta institución!

Con esto se reafirma mi categoría de hija adoptiva de la comunidad friulana. Así lo siento yo.

La visita a esta región resultó muy agradable, pero quedaron marcados en el mapa y en mis metas turísticas varios sitios que me gustaría conocer: la ciudad de Trieste, las montañas y valles de Carnia, las playas de Lignano Sabbiadoro, las ruinas de Aquileia, y otros lugares como Palmanova, ¡San Daniele y algo más... Dios quiera que pueda volver!

**María Luisa D'Angelo.**



## LABORATORIO INTERNAZIONALE DELLA COMUNICAZIONE A GEMONA 2020. 58ESIMA EDIZIONE, 40ESIMA IN FRIULI VENEZIA GIULIA



Mi nombre es Anahí Pagnacco y soy descendiente de friulanos, de Travesio, Pordenone y de Stazione Carnia, Venzone, Udine.

Otra vez, la primera fue en el año 2016, gracias al auspicio del Ente Friuli nel

Mundo pude participar de la 58 edición del Laboratorio Internacional de la Comunicación, en esta oportunidad en formato online por 3 semanas de lunes a viernes.

El Lab 2020 fue tematizado con el término Belleza, elegí la modalidad Arte y participé de la Bottega, que son talleres creativos. Éramos 50 personas de más de 30 países diferentes (China, Corea del Sur, Uzbekistán, Armenia, Hungría, Irán, Egipto, Uganda, Afganistán, España, México, Guatemala, Venezuela, Brasil, Uruguay, Argentina entre otros) donde se produjo una interesante interacción y respuesta.

Habitualmente en la forma presencial de los Lab concurríamos a clases de idioma italiano, arte, literatura e historia, y a elección son los talleres. En esta versión online era común a todos el idioma, orientado según el nivel de cada alumno y el huso horario de cada país, finalizando con un examen, y a elección las clases de arte, literatura e historia.

La profesora de arte Francesca Turchetto orientó el dictado de clases hacia Conversaciones posibles e imposibles sobre la belleza con diferentes referentes artísticos de origen friulano o que realizaron su mayor labor en Udine en el transcurso de los años, ellos fueron: Giovanni Battista Tiepolo (pintor), Raimondo D Aronco (arquitecto), Tina Modotti (fotógrafa) y los hermanos Basaldella (escultores y pintores). Fue variada la propuesta ya que hicimos visitas guiadas a museos, charlas con curadores y profesores de arte de la Universidad de Udine.

En cuanto al taller creativo, Bottega, llamado LA-Belleza salvará al mundo logramos armar un collage con un video final con todos los participantes donde fusionamos las diferentes culturas.

Particularmente fue otra vez, una experiencia única, los profesores y organizadores se esforzaron al

### Sapete che cos'è il Lab?

Ormai tutti lo chiamano così.

Forse anche voi che leggete questa rivista avete cominciato a conoscerci! Orami

Scriviamo qui da un paio d'anni grazie ad amici che hanno partecipato al Lab e che ospitano le nostre parole!

Per chi ancora non sa cosa è il Lab, quale informazione.

Il Lab è una Summer School, un corso superiore di lingua e cultura italiana per giovani studiosi stranieri. Quest'anno i 50 corsisti nel corso delle quattro settimane saranno impegnati in corsi di lingua italiana, in corsi di approfondimento per formazione specifica di carattere storico, artistico e letterario, nella Bottega della creatività dedicata alla Bellezza. Seguiranno eventi culturali in streaming con personalità della cultura italiana e del Friuli e attività seminari; potranno effettuare visite virtuali guidate a luoghi artistici e alle bellezze del Friuli Venezia Giulia come Trieste, Gemona, Udine e Aquileia.



Fondato dal professor Bruno DeMarchi 57 anni fa, oggi il Lab di Gemona continua la sua attività per mezzo della Deputazione per il Laboratorio, d'intesa con l'Università degli studi di Udine l'Università Cattolica, con il supporto della Regione Fvg, del Comune di Gemona, dell'Uti del Gemonese. Fanno parte della cordata di soggetti che in diverse forme contribuiscono alla sua realizzazione H2h The circular agency di Milano, Ente Friuli nel Mondo, Ardiss Fvg, La Cineteca del Friuli, la Civica biblioteca Glemone "Don Valentino Baldissera", Il Santuario di Sant'Antonio, la Casa dell'Europa di Gemona, la Pro Glemone, GemonAtletica. È presente a Gemona dal 1989.

**Nel 2020 il Lab ha lanciato la sua 58esima edizione.**

Quest'anno il laboratorio si è adattato alla situazione di Pan-



demia che ha coinvolto ogni paese del mondo e che ha impedito di viaggiare e di spostarsi.

Avremmo potuto sospendere l'edizione 2020, ma invece la sfida è stata colta e abbiamo deciso di fare una edizione online e a distanza: LAB 2020 DIGITAL EDITION!

L'edizione 2020 del Lab si è svolta online e ha offerto didattica e Alta formazione a distanza per studenti e docenti di lingua e cultura italiana che hanno l'occasione di approfondire la loro conoscenza del Bel Paese e della sua cultura attraverso un tema guida e corsi specifici.

Hanno partecipato più di 50 studiosi di 20 Paesi. Sono Arrivate 120 richieste di partecipazione da giovani italianisti di tutto il mondo, e sono state accettate 50. Presenti tutti i Continenti. e, per la prima volta, si hanno partecipazione da Uganda e Afganistan. Grande l'interesse da Corea, Egitto e Giappone. I lavori sono stati online mantenendo il radicamento territoriale con visite virtuali ai luoghi più significativi del Friuli. Tutti gli eventi pubblici sono stati seguibili sui social del Lab.

***Il Tema guida del Lab 2020 è stato  
Il Savoir Vivre del Bel Paese abita nei piccoli borghi***

Infatti non Ripensare il Paese ma il mondo intero in chiave digitale, sostenibile e circolare è obiettivo non rimandabile. La Pandemia ci ha aiutato a capirlo ancora meglio.

máximo para que fuese tan llevadero e interactivo como en las oportunidades presenciales, donde agregaron conversaciones con diversos referentes italianos de renombre como paseos virtuales por la ciudades de Gemona, Udine, Trieste y Aquilea.

El único condimento que faltó fue el estar cara a cara, convivir con los profesores y alumnos durante las 3 semanas y las 24 horas del día, aunque el acompañamiento de los profesores y organizadores fue permanente y excelente, adaptándose de manera online a cada alumno, a cada país y cultura.

Personalmente los LAB son un viaje al mundo entero unidos todos a través de la cultura italiana e inmersos en Gemona del Friuli donde se lleva a cabo. (En la página de Facebook Laboratorio Internazionale della Comunicazione de puede observar el trayecto del Labonline 2020).

**Anahí Pagnacco.**  
**pagnaccoanahi@gmail.com.**

El reencuentro es un valor que ha tomado fuerza en este difícil año 2020.

Participar en el LAB2020 ha sido un punto de reencuentro con la experiencia de compartir, aprender y valorar nuestras raíces. Volver a compartir un espacio con profesores de primer nivel, ex alumnos y conocer nuevos compañeros ha sido sin duda una oportunidad enriquecedora.

Recorrer la historia del Friuli, disfrutar de videos maravillosos, mejorar el aprendizaje del idioma, participar de simposios en línea con expertos sobre una nueva y desafiante reconstrucción del Friuli post pandemia, resulta en una cercanía, renovación de la identidad y motivación para seguir siendo promotores de la cultura y la región.

¡Gracias al equipo del LAB2020 y brindemos por muchos encuentros más!



**Bruni Caselli.**





### ***Cosa abbiamo fatto?***

Due Corsi di lingua italiana, tre corsi di approfondimento per formazione specifica di carattere storico, artistico e letterario, una bottega di creatività sul tema della Bellezza e poi 4 eventi culturali in streaming con personalità della cultura italiana e del Friuli e Visite virtuali guidate a luoghi artistici e alle bellezze del Friuli Venezia Giulia (Gemona, Udine, Aquileia).

Ogni anno Il LAB, infatti, sceglie un tema guida per quello che facciamo durante la Summer School. Attraverso il tema ci occupiamo di capire di conoscere e di condividere la lingua e la cultura italiana, da un osservatorio molto speciale, il FVG.

Il Laboratorio internazionale della comunicazione ha confermato la sua presenza a Gemona anche nel 2020 e, nell'anno in cui Covid 19 ha messo in chiaro la strategicità delle infrastrutture informatiche e la relatività dei luoghi per essere operativi

Da lunedì 13 luglio a lunedì 10 agosto su un unico punto il Lab ha ceduto alle contingenze: la sua presenza a Gemona è stata solo ideale, perché tutta l'attività si è svolta online e i corsisti che abitualmente raggiungono il Friuli da ogni angolo del pianeta per imparare a comunicare attraverso la lingua e la cultura italiane vissute in ambito friulano, quest'anno si sono trovati ogni giorno in rete.

Il tema lo abbiamo deciso a novembre dell'anno scorso e con il passare dei mesi si è rivelato quanto mai attuale. Ripensare il Paese e l'essenza del Bel Paese in chiave digitale, circolare e sostenibile – prosegue - è obiettivo non rimandabile». Nel corso di quattro settimane il Lab 2020 si è discusso con ospiti d'eccezione «avendo presente il Friuli Venezia Giulia come un modello virtuoso e pilota».

Nonostante la versione online, infatti, il Lab è stato comunque profondamente radicato in Friuli anche

quest'anno. Abbiamo realizzato visite virtuali ai luoghi di interesse turistico e culturale del Gemonese e della regione con particolare attenzione ad Aquileia e alla sua storia.

L'arte in regione è stata conosciuta attraverso il Tiepolo, Raimondo D'Aronco, Afro e Tina Modotti e poi lo sguardo si è ampliato a comprendere la letteratura con Dante, in vista del 700esimo dalla morte, che sarà celebrato il prossimo anno e la storia italiana

Con lezioni che hanno costituito i 'quadri della Storia Contemporanea nel Friuli Venezia Giulia e in Italia del XX secolo.

Hanno completato il programma didattica, due corsi di lingua italiana e una bottega creativa dedicata alla bellezza e alla sua interpretazione nelle diverse culture, percorso molto apprezzato dai corsisti. E' diventato un video bellissimo e coinvolgente che ha commosso chi ha fatto la bottega e chi lo ha visto.

Negli incontri seminariali si sono affrontati i nodi tematici storico-culturali, sui quali si concentrano tuttora l'attenzione e l'interesse del pubblico: il rapporto centro-periferia, l'intersecarsi delle culture in una regione di confine, la nozione di continuity and change nella storia regionale e nazionale alla luce della globalizzazione. Ai corsisti saranno offerti materiali di approfondimento, sui quali elaborare le domande critiche per la discussione di gruppo.

Il Lab 2020 conferma alleanze importanti con le istituzioni del territorio, per la fattiva collaborazione con l'Ente Friuli nel Mondo e l'Università di Scienze Gastronomiche di Pollenzo sotto l'egida di Slow Food, il patrocinio dell'Università di Udine e il supporto della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, del Comune di Gemona e dell'Uti del Gemonese.

Le difficoltà generate da Covid erano oggettive, ma si è voluto che non mancasse l'edizione del Lab 2020, che nella sua versione online certifica un collegamento fra persone che non è mai venuto meno in questi mesi pro-



prio grazie al Web, definitivamente entrato tra le nostre opzioni a seguito del Coronavirus», ha affermato il sindaco di Gemona, Roberto Revelant. «Tutto ciò accade in una città in cui entro l'estate saranno conclusi i cantieri per coprire i tre quarti con la fibra ultra.

L'Ente Friuli nel Mondo plaude al "ripensamento digitale" del LAB 2020 e rinnova con entusiasmo la collaborazione con il Laboratorio internazionale – afferma il presidente Loris Basso -. Per i 6 discendenti di emigrati friulani che hanno seguito i corsi collegati dall'estero è un privilegio ed un investimento personale poter immergersi a distanza nel Savoir Vivre del Bel Paese, accompagnati lungo il percorso di conoscenza digitale ideato dal team di professori ed esperti del Lab».

Era il 1989 quando il Lab arrivò a Gemona e ad accoglierlo trovò l'allora sindaco Claudio Sandruvi. Da presidente dell'Uti Gemonese, oggi Sandruvi rinnova la sua appassionata attenzione al Laboratorio: «La cultura va sempre sostenuta – afferma -. Per Gemona questa è una grande esperienza di conoscere e farsi conoscere da giovani che provengono da ogni dove. In questi anni ho visto l'entusiasmo delle famiglie che hanno accolto questi giovani vivendo con loro giorni intensi».

Gli eventi streaming è stato ricchissimo e trasmesso sui

canali social del Lab: Facebook, Twitter, Youtube, Instagram.

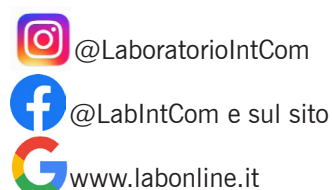
E' stata una edizione ricca di contenuti, di emozioni e di relazioni nonostante le circostanze così particolari, e questo dimostra che il dialogo e il confronto tra culture sono un desiderio profondo delle persone. Desiderio di ascoltare e di essere ascoltati e di conoscere altri luoghi, altre persone, diverse per stupirsi, e per conoscere il mondo

In una dimensione di pace.

Mandi! E vi aspettiamo a Gemona del Friuli per una estate indimenticabile.

**Emanuela Demarchi, direttrice del Lab.**

Seguitemi



**Emanuela Demarchi, direttrice del Lab.**



En marzo del 2014 me llega la hermosa noticia del Ente Friuli nel Mondo que había obtenido la beca para participar en el Laboratorio Internacional de la Comunicación que se desarrollaría en Gemona del Friuli a fines de Julio y principio de Agosto por 21 días.

Un montón de sensaciones me invadieron, volver al Friuli, a la tierra de mi abuelo Dante por una bolsa de estudio con 48 años, era una experiencia más que motivadora.

Era la primera vez que participaba el Ente Friuli nel Mondo en el Lab, fuimos seis los descendientes de friulanos que participamos, con María Luz Muchut fuimos los Argentinos elegidos.

Fueron 21 intensos días de estudio compartidos con 80 alumnos de 35 países diferentes, una experiencia de intercambio emocional y cultural imposible de describir, los que han participado saben lo que se vive y lo que se siente,



una experiencia única. Hoy después de varios años el contacto de los que compartimos esos días aún sigue vivo gracias a las redes.

El profesionalismo y la calidad de los docentes y el staff es digno de destacar, tanto como el sentir humano y de amistad que logran hacer vivenciar en todos los participantes.

Cuando finalizó el curso en la fiesta de despedida dije que nunca más lo iba a realizar a pesar de la tan fuerte y marcada experiencia de vida que te deja. Ya que sentía que a mi edad y con mi profesión volver a dedicar todo ese tiempo solo a estudiar, era algo que no repetiría.

Llega el año 2020 y el difícil presente que estamos viviendo con la pandemia, en mayo recibo un mail de Piero Demarchi, Secretario del Laboratorio Internazionale, comentándome que debido a la situación, el Lab 2020 se iba a desarrollar online, del 22 de Julio al 10 de agosto, con una plataforma

agornada para esto, con cursos de lengua y cultura italiana.

Esta noticia me dió la oportunidad inimaginable de volver a realizarlo esta vez compartiéndolo con mi hija Delfina.

Así, a pesar del contexto en el que estamos enmarcados, pudimos estudiar y profundizar nuestros conocimientos de esta lengua tan hermosa que es el italiano. Aprender con clases magistrales la historia hasta nuestros días de nuestro querido Friuli. Volver a recorrer por medio de videos dados por los profesores aquellas ciudades italianas y sobre todo friulanas que tanto anhelamos volver a caminar. Y además conocer y compartir con personas de distintas partes del mundo por medio de las video-conferencias.

Tanto para Delfina como para mi fue una oportunidad enriquecedora, donde pudimos compartir lecturas, clases, buenos momentos y además seguir aprendiendo sobre la tierra de nuestros nonos.

Terminamos el curso con una sonrisa, felices de poder compartir tal experiencia y por ello agradecemos enormemente al LAB por hacerlo posible como también a la buena disposición de los profesores a lo largo de todo el curso, impartiendo sus saberes.



**Fernando Lorenzatto.**  
**Fogolar Furlan San Francisco.**



## LA BELLEZZA SALVERÀ IL MONDO! #LAB2020

Laboratorio Internazionale della Comunicazione tre parole o meglio tre pilastri che raccontano un mondo che ogni anno prende vita durante l'estate a Gemona del Friuli e che riesce sempre a creare qualcosa di magico e duraturo fino all'anno successivo.

Quest'anno però a marzo 2020 per tutto il Mondo qualcosa cambia, l'arrivo di una tremenda pandemia muta le vite di tante persone giovani o anziane, tutto rallenta o meglio si ferma.

Lo spazio della propria casa diventa uno spazio ristretto perché forzato a contenere tutte le ore del giorno e della notte per tutelare la sicurezza propria e degli altri.

Per fortuna esiste la tecnologia e soprattutto esiste internet, così la casa diventa al tempo stesso uno spazio che si dilata all'infinito permettendoci di mantenere vivi i contatti con amici, parenti e perché no ci permette anche di aprirci a nuove esperienze internazionali.

Così, nonostante tutto, quello che sembrava impossibile diviene realtà grazie alla caparbia ed al grande cuore del Laboratorio, Emanuela DeMarchi e Piero DeMarchi riescono a dare una nuova vita digitale al Lab2020.

Non sono soli c'è l'appoggio di tutti i docenti e collaboratori che da anni vedono il Laboratorio come una seconda casa in cui vivere e confrontarsi per un intero mese all'anno, una vacanza per le menti, i sorrisi ed i buoni propositi.

Le Botteghe creative all'interno del Lab sono il momento in cui tutti da sempre ci mettiamo davvero in gioco senza differenze di competenze ma con lo scopo di creare qualcosa di unico ogni anno.

Le Botteghe di teatro, di musica, di video e radio quest'anno hanno messo insieme tutte le forze perché, anche se a distanza, la creatività di ognuno di noi non aspetta altro che prendere vita anche se privi di un palco, di djambè o microfono.

E' nato il Bottegone del Lab2020 grazie ad una ventina di studiosi-pionieri che coraggiosamente hanno cercato di rispondere ad un quesito millenario "Che cos'è la bellezza?"

L'idea di bellezza è stata inseguita, studiata e ricercata da che esiste il mondo e per questo il percorso per riuscire a dare una risposta alla domanda non poteva che necessitare tempo, confronto e discussione.

Tutti gli incontri del Laboratorio quest'anno sono stati organizzati su piattaforme online considerando natural-

mente anche i diversi fusi orari di tutti gli studiosi provenienti come sempre da tutto il mondo.

Per questo le ore di lezioni sono state moltiplicate proprio per permettere a tutti di seguire più comodamente gli incontri.



Il Bottegone era anch'esso diviso in due appuntamenti, una la mattina ed una al pomeriggio, le due classi di studiosi hanno idealmente remato o meglio volato, come da sempre ci insegna il Gamajun simbolo del Lab, all'unisono per giungere ad un solo scopo, raccontare con la propria voce che cos'è la bellezza.

E voi amici argentini che leggerete queste poche righe cosa rispondereste se vi venisse chiesto "che cos'è la bellezza"?

Gli studiosi del Lab2020 hanno trovato la risposta dopo ore di connessione, di foto e di video ricercati e condivisi ispirati ognuno dal proprio paese e dalla propria cultura.

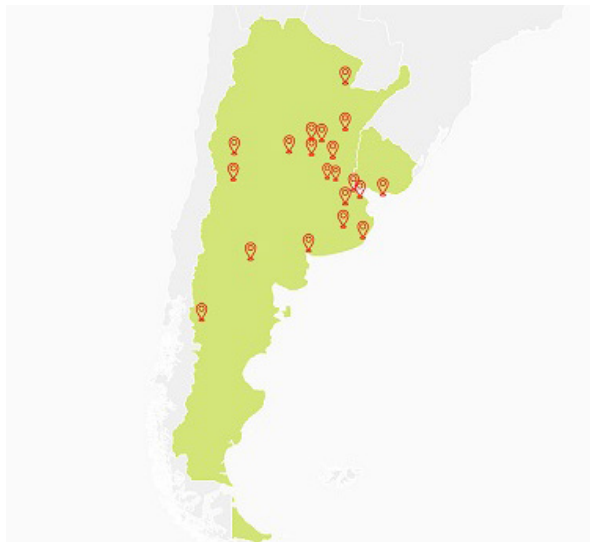
La bellezza è proprio questo l'atto della condivisione, della relazione, dello stare insieme anche se a distanza, i chilometri, le lingue ed i fusi orari non sono barriere che possono fermare la cosa più bella che possa esistere, lo stare insieme con la voglia di imparare gli uni dagli altri.

**Linda Ovena.**



# COMUNIDAD FRIULANA DEL RÍO DE LA PLATA

**ENTE FRIULI NEL MONDO**



## ARGENTINA

### **CENTRO FRIULANO DE AVELLANEDA (SANTA FE)**

Fundado el 17 de septiembre de 1970.

Presidente: Luciana Gregoret

- 📍 Calle 8 N° 444
- ☎ +54 9 348 250-7152 (Luciana Gregoret)
- ✉ friulanosavellaneda@gmail.com
- 📌 Centro Friulanos Avellaneda - Santa Fe
- 📷 friulanosavellaneda

### **CENTRO FRIULANO DE COLONIA CAROYA (CÓRDOBA)**

Fundado el 15 de septiembre de 1968.

Presidente: Luis Grion

- 📍 Av San Martín 2842
- ☎ +54 9 3525 466282
- ☎ +54 9 3525 48-6343 (Luis Grion)
- ✉ friulicoloniacaroya@gmail.com
- 📌 Centro Friulano Colonia Caroya
- 📷 centrofriulano\_caroya

### **CENTRO FRIULANO DE SAN FRANCISCO (CÓRDOBA)**

Fundado el 8 de octubre de 1983.

Presidente: Viviana Venturuzzi

- 📍 Libertador (S) 380
- ☎ +54 9 356 466-9332 (Viviana Venturuzzi)
- ✉ friulanosdesanfrancisco@gmail.com
- 📌 Centro Friulano San Francisco

### **CENTRO FRIULANO DE SANTA FE (SANTA FE)**

Fundado el 1 de julio de 1951.

Presidente: Susana Persello

- 📍 S. del Carril 2394
- ☎ +54 9 342 4676960 (Susana Persello)
- ✉ friulanosantafe@hotmail.com
- 📌 Centro Friulano de Santa Fe Friulano

### **CENTRO FRIULANO DE SAN JUAN (SAN JUAN)**

Fundado el 2 de septiembre de 1970.

Presidente: Raúl Francile

- 📍 Juan B. Justo 47 sur. Rivadavia
- ☎ +54 9 264 563-7231 (Raúl Francile)
- ✉ centrofriulanosanjuan@yahoo.com.ar
- 📌 Centro Friulano San Juan

### **CENTRO FRIULANO DE SUNCHALES (SANTA FE)**

Fundado el 3 de septiembre de 2013.

Presidente: Juan José Ocelli

- 📍 L. N. Alem 241
- ☎ +54 9 349 366-8385 (Juan José Ocelli)
- ✉ centrofriulanosunchales@gmail.com
- 📌 Centro Friulano de Sunchales

### **CENTRO FRIULANO DE MENDOZA (MENDOZA)**

Fundado el 1 de febrero de 1959.

Presidente: Claudio Bravin

- 📍 Medrano 2341 Chacras de Coria
- ☎ +54 9 261 507-6841 (Claudio Bravin)
- ✉ claudio@bravin.net

### **CENTRO FRIULANO DE MORTEROS (CÓRDOBA)**

Fundado el 9 de septiembre de 1987.

Presidente: Rosana Mattaloni

- 📍 Italia 658 - Soc. Italiana de Morteros
- ☎ +54 9 356 245-6274 (Rosana Mattaloni)
- ✉ centrofriulanodemorteros@outlook.com.ar
- 📌 Centro Friulano Morteros

### **CIRCULO FRIULANO DE SALTA (SALTA)**

Fundado el 04 de Junio de 1954.

Presidente: Gianfranco Martinis

- 📍 Los Ceibos 220 - Salta
- ☎ +54 9 387 43 96103
- ☎ +54 9 387 605 1179

### **FAMILIA FRIULANA DE ROSARIO (SANTA FE)**

Fundada el 7 de marzo de 1953.

Presidente: María Verónica Cominotti

- 📍 Córdoba 3060
- ☎ +54 341 4394858, L. a V. de 14 a 21hs.
- ☎ +54 9 341 648-9230 (Verónica Cominotti)
- ✉ fliafriulanaros@hotmail.com
- 📌 Familia Friulana Rosario
- 📷 familiafriulanaros

### **FAMILIA FRIULANA DE BAHIA BLANCA (BUENOS AIRES)**

Fundada el 2 de Agosto de 1953.

Secretaria: Graciela Gambon

- 📍 19 de Mayo 130/8000
- ☎ +54 9 291 407-1176 (Graciela Gambon)
- ✉ familiafriulana@bblanca.com.ar

### **FOGOLAR FURLÁN COSTA Y VALLE DEL CHUBUT (CHUBUT)**

Fundado el 10 diciembre de 2004.

Presidente: Eduardo Scagnetti

- 📍 Ecuador 324 - Trelew
- ☎ +54 9 280 466-7791 (Eduardo Scagnetti)
- ✉ eddie.a.scagnetti@gmail.com

### **FOGOLÂR FURLÁN ESQUEL (CHUBUT)**

Fundado el 4 de noviembre de 1972.

Presidente: Valeria Da Dalt

- 📍 Ameghino 505
- ☎ +54 9 294 546-6927 (Valeria Da Dalt)
- ✉ fogolar.esquel@gmail.com
- 📱 Fogolar Furlan Esquel

### **FOGÓN FRIULANO DE RESISTENCIA (CHACO)**

Fundado el 1 de febrero de 1957.

Presidente: Horacio Martina

- 📍 San Fernando 348
- ☎ +54 9 362 460-3403 (Horacio Martina)
- ✉ fogonfriulanochaco@hotmail.com
- 📱 Fogon Friulano Chaco Fogon Resistencia

### **FOGOLÂR DE VILLA REGINA (RÍO NEGRO)**

Fundado el 9 de agosto de 1969.

Presidente: Flavio Collino

- 📍 Cipolletti 731
- ☎ +54 9 298 467-2283 (Flavio Collino)
- ✉ fogolarfurlanvillaregina@yahoo.com.ar
- 📱 Ffvr Villa Regina

### **FOGOLÂR FURLAN DE SAN FRANCISCO (CÓRDOBA)**

Fundado el 19 de junio de 2017.

Presidente: Fernando Lorenzatto

- 📍 Av. Libertador (N) 99 - Soc. Italiana San Francisco
- ☎ +54 9 356 466-6224 (Fernando Lorenzatto)
- ✉ fogolarfurlansanfrancisco@gmail.com
- 📱 Fogolar Furlan San Francisco
- 📱 fogolarfurlansan

### **FOGOLÂR FURLAN DE MAR DEL PLATA (BUENOS AIRES)**

Fundado el 10 de junio de 1972.

Presidente: Pablo Della Savia

- 📍 Castelli 3932
- ☎ +549 223 4757999, L. a V. de 14.30 a 20.30hs.
- ☎ +54 9 223 6894734 (Pablo Della Savia)
- ✉ fogolarfurlanmdq@hotmail.com
- 📱 Fogolâr Furlan Mar del plata
- 📱 fogolarmardelplata

### **FOGOLÂR FURLAN DE TANDIL (BUENOS AIRES)**

Fundado el 22 de mayo de 1983.

Presidente: Mauro Nardin

- ☎ +54 9 249 456-2356 (Mauro Nardin)
- ✉ fogolartandil@yahoo.it
- 📱 Fogolar Furlan Tandil

### **FOGOLÂR FURLÁN ZONA JÁUREGUI (BUENOS AIRES)**

Fundado el 11 de noviembre de 1986.

Presidente: Luisa Battel

- ☎ +54 9 232 366-7684 (Luisa Battel)
- ✉ fogolarjauregui@yahoo.com.ar
- 📱 Fogolar Furlan Jáuregui

### **SOCIEDAD FAMILIA FRIULANA DE LA PLATA (BUENOS AIRES)**

Fundada el 19 de diciembre de 1936.

Presidente: Franco Giaioti

- 📍 Calle 20n. 623 e/44 y 45
- ☎ +549 221 479-1908, Miérc. y Vier. de 18 a 20hs.
- ☎ +54 9 221 503- 5674 (Alejandro Lega)
- ✉ fogolarlaplata@gmail.com
- 📱 Friulana laplata

### **SOCIEDAD FRIULANA DE PARANÁ (ENTRE RÍOS)**

Fundada el 17 de agosto de 1952.

Presidente: Roberto Candussi.

- 📍 Villaguay 539, de L. a V. de 10 a 14hs. y de 18hs. en adelante
- ☎ +549 343 431-1871
- ✉ friulanaparana@hotmail.com
- 📱 Sociedad Friulana Paraná

### **SOCIEDAD FRIULANA DE BUENOS AIRES (CABA)**

Fundada el 6 de noviembre de 1927.

Presidente: Eduardo Baschera

- 📍 Navarro 3974
- ☎ +549 11 4501-0764
- ✉ friulanabuenosaires@fogolares.org
- 📱 Sociedad Friulana Buenos Aires

### **UNIÓN FRIULANA DE CASTELMONTE (BUENOS AIRES)**

Fundada el 25 de Enero de 1965.

Presidente: Juan Chialchia

- 📍 Pte. Peron 8179 (Ex Nicaragua) Pablo Podestá
- ☎ +54 9 11 4506-2665
- ✉ castelmontefogolar@yahoo.com.ar
- 📱 Castelmonte Fogolar

## **URUGUAY**

### **FAMÈE FURLANE DI MONTEVIDEO (URUGUAY)**

Fundada el 8 de octubre de 1944.

Presidente: Bernardo Zannier

- ☎ +59 8 96 872 538 (Bernardo Zannier)
- ✉ fameefurlane@yahoo.com
- 📱 Fameé Furlane di Montevideo

## IL CANZONIERE DEL VITE

### UN SALÛT'E FURLANIE

Un salût'e Furlanie  
da lis monts insìn al màr  
dongje il màr il sanc dai màrtars  
su lis monts il lôr altâr

E la nestre cjare lenghe  
và des monts fin al Timâf:  
Rome 'dîs la sô liende  
sul confin todesc e sclâf

Che tu cressis marilenghe  
sane e fuerte se Diu vûl  
che tu slârgjs la tô tende  
su la Cjargne e sul Friûl

Che tu vadis, marilenghe  
serie e sclete intôr intôr  
tu confuarte dut chest popul  
salt, onest, lavoradôr

**Cjant de Filologjiche  
Arturo Zardini**

### SUL CAPPELLO CHE NOI PORTIAMO

Sul cappello, sul cappello che noi portiamo,  
c'è una lunga, c'è una lunga penna nera,  
che a noi serve, che a noi serve da bandiera,  
su pei monti, su pei monti a guerreggiar. Oi la la.

Evviva evviva il reggimento,  
evviva evviva il 6° degli Alpin.  
Evviva evviva il reggimento,  
evviva evviva il 6° degli Alpin.

Su pei monti, su pei monti che noi saremo,  
coglieremo, coglieremo le stelle alpine;  
per portarle, per portarle alle bambine,  
farle piangere, farle piangere e sospirar. Oi la la.

Evviva evviva il reggimento,  
evviva evviva il 6° degli Alpin.  
Evviva evviva il reggimento,  
evviva evviva il 6° degli Alpin.

**Gigliola Cinquetti.**

### UN SALUDO A LA FRIULANIDAD

Un saludo a la Friulanidad  
de los montes hasta el mar  
cerca del mar la sangre de los mártires  
sobre los montes sus altares

Y nuestra querida lengua  
va desde las montañas hasta el Timau  
Roma dice su leyenda  
sobre la frontera alemana y eslava

Qué crezcas madrelingua  
sana y fuerte si Dios quiere  
Qué alargues tu manto  
sobre la Carnia y el Friuli

Qué vayas, madrelingua  
multiplicándote alrededor  
confortas a todo este pueblo  
sano, honesto y trabajador

**Canción de la Filológica Friulana  
Arturo Zardini**

### EN EL SOMBRERO QUE USAMOS

En el sombrero, en el sombrero que llevamos  
hay una larga, una larga pluma negra  
que nos sirve, que nos sirve de bandera  
por los montes, por los montes a luchar. Oi la la.

Viva viva el Regimiento,  
viva viva el Cuerpo de los Alpin.  
Viva viva el Regimiento,  
viva viva el Cuerpo de los Alpin.

En las montañas, en las montañas donde estaremos,  
atraparemos, atraparemos las estrellas alpinas;  
para llevarlas, para llevarlas a las niñas  
hacerlas llorar, hacerlas llorar y suspirar. Oi la la.

Viva viva el Regimiento,  
viva viva el Cuerpo de los Alpin.  
Viva viva el Regimiento,  
viva viva el Cuerpo de los Alpin.